

REPUBLIQUE DU MALI
Un Peuple - Un But - Un Foi

REPUBLIC OF MALI
One Nation - One Goal - One Faith



LOI No 04-037 /DU 2 AOUT 2004

PORTANT ORGANISATION DE LA RECHERCHE, DE L'EXPLOITATION, DU TRANSPORT
ET DU RAFFINAGE DES HYDROCARBURES.

LAW No 04-037 /OF AUGUST 2004

SETTING FORTH THE ORGANIZATION OF EXPLORATION FOR, EXPLOITATION,
TRANSPORT AND REFINING OF HYDROCARBONS.

FRANCAIS – ANGLAIS

FRENCH - ENGLISH

SOMMAIRE

TITRE I : DES DEFINITIONS	2
TITRE II : DES DISPOSITIONS GENERALES	4
TITRE III : DE L'AUTORISATION DE RECHERCHE ET DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION	8
CHAPITRE I: DE L'AUTORISATION DE RECHERCHE	8
CHAPITRE II: DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION	11
CHAPITRE III : DES DROITS CONNEXES ET DES DISPOSITIONS PARTICULIERES A LA RECHERCHE ET A L'EXPLOITATION	14
TITRE IV : DE LA PARTICIPATION DE L'ÉTAT	16
TITRE V : DE LA FISCALITÉ	16
TITRE VI : DES DISPOSITIONS SPECIFIQUES APPLICABLES AUX HYDROCARBURES SOLIDES	23
TITRE VII : DU TRANSPORT D'HYDROCARBURES PAR CANALISATION	23
TITRE VIII : DU RAFFINAGE	24
TITRE IX : DE LA SURVEILLANCE DE L'ADMINISTRATION	24
TITRE X : DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'HYGIÈNE, DE LA SECURITE, DE LA SANTE ET DU PATRIMOINE CULTUREL	25
TITRE XI : DE L'EMPLOI ET DE LA FORMATION DU PERSONNEL	26
TITRE XII : DES PÉNALTÉS	26
TITRE XIII : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES	27

TABLE OF CONTENTS

SECTION I : DEFINITIONS	2
SECTION II: GENERAL PROVISIONS	4
SECTION III : THE EXPLORATION AUTHORISATION AND THE EXPLOITATION AUTHORISATION	8
ITEM I: THE EXPLORATION AUTHORISATION	8
ITEM II: THE EXPLOITATION AUTHORISATION	11
ITEM III: ASSOCIATED RIGHTS AND SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO EXPLORATION AND EXPLOITATION	14
SECTION IV :PARTICIPATION OF THE STATE	16
SECTION V : TAXATION	16
SECTION VI : SPECIFIC PROVISIONS APPLICABLE TO SOLID HYDROCARBONS	23
SECTION VII : TRANSPORT OF HYDROCARBONS BY PIPELINE	23
SECTION VIII : REFINING	24
SECTION IX : SUPERVISION BY THE PUBLIC ADMINISTRATION	24
SECTION X : ENVIRONMENT, WORKPLACE HYGIENE, SAFETY, HEALTH AND CULTURAL HERITAGE	25
SECTION XI : EMPLOYMENT AND TRAINING OF PERSONNEL	26
SECTION XII : PENALTIES	26
SECTION XIII : DIVERSE AND FINAL PROVISIONS	27

A. S. DIALLO
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
REPUBLIQUE DU MALI
Un Peuple-Un But-Une Foi

LOI N° 04-037 /DU 2 AOUT 2004
PORTANT ORGANISATION DE LA RECHERCHE, DE
L'EXPLOITATION, DU TRANSPORT ET DU RAFFINAGE DES
HYDROCARBURES.

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 24 juin 2004 ;
Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit:

TITRE 1 : DES DEFINITIONS

Article 1 Aux termes de la présente loi, les mots et les expressions suivants signifient

- 1 **"Administration"** toute Administration de la République du Mali ;
- 2 **"Autorisation de Recherche "** Autorisation octroyée au Titulaire d'une Convention Pétrolière accordant le droit exclusif d'entreprendre des travaux de Recherche dans un Périmètre de Recherche pour sa durée de validité ;
- 3 **"Autorisation d'Exploitation"** Autorisation octroyée au Titulaire d'une Convention Pétrolière accordant le droit exclusif d'entreprendre des travaux d'Exploitation d'un gisement d'Hydrocarbures commercialement exploitable relatifs à un Périmètre d'Exploitation pour sa durée de validité;
- 4 **"Convention de Concession"** Convention Pétrolière attachée à un Permis de Recherche d'Hydrocarbures et, s'il y a lieu, à un ou plusieurs Permis d'Exploitation ;
- 5 **"Convention de Partage de Production"** La Convention de Partage de Production est celle par laquelle l'Etat contracte les services d'une ou plusieurs sociétés commerciales en vue d'effectuer pour son compte et de façon exclusive, à l'intérieur d'un Périmètre défini, les activités de Recherche et en cas de découverte de gisements d'Hydrocarbures commercialement exploitables, les activités d'Exploitation ;
- 6 **"Convention Pétrolière ou " Convention "** Contrat conclu par l'État avec une ou des sociétés pétrolières pour effectuer à titre exclusif la Recherche et l'Exploitation des Hydrocarbures à l'intérieur d'un Périmètre défini ;
- 7 **"Date de Démarrage de la Production"** Date du Démarrage de la production régulière d'un gisement d'Hydrocarbures objet d'une Autorisation d'Exploitation ;
- 8 **"Direction Nationale"** Direction Nationale de la Géologie et des Mines ;
- 9 **"Directeur National"** Directeur National de la Géologie et des Mines ;

A.S.DIALLO
PRESIDENTIAL OFFICE OF THE REPUBLIC
REPUBLIC OF MALI
One Nation – One Goal – One Faith

LAW N°04- 037 / OF 2 AUGUST 2004
SETTING FORTH THE ORGANISATION OF
EXPLORATION FOR, EXPLOITATION, TRANSPORT AND
REFINING OF HYDROCARBONS.

The National Assembly has deliberated and adopted in its session of 24 June 2004 ;
The President of the Republic promulgates the Law whose purport is as follows:

SECTION I : DEFINITIONS

Article 1 In terms of the present law, the following words and expressions have the meaning

- 1 **"Administration"** all public administration of the Republic of Mali ;
- 2 **"Exploration Authorisation "** Authorisation granted to the Title-holder of a Petroleum Agreement according the exclusive right to undertake Exploration work within an Exploration Perimeter subject to its period of validity ;
- 3 **"Exploitation Authorisation"** Authorisation granted to the Title-holder of a Petroleum Agreement according the exclusive right to undertake Exploitation work for a commercially exploitable deposit of Hydrocarbons relating to an Exploitation Perimeter subject to its period of validity ;
- 4 **"Concession Agreement"** Petroleum Agreement attached to an Exploration Permit for Hydrocarbons and, if applicable, to one or several Exploitation Permits ;
- 5 **"Production-Sharing Agreement"** The Production-Sharing Agreement is that by which the State contracts the services of one or several commercial companies with a view to effecting for its part and in an exclusive manner Exploration activities within the limits of a defined Perimeter and in case of discovery of commercially exploitable Hydrocarbons, Exploitation activities ;
- 6 **"Petroleum Agreement" or " Agreement "** Contract concluded by the State with one or more petroleum companies to effect under exclusive title Exploration for and Exploitation of Hydrocarbons within the limits of a defined Perimeter ;
- 7 **"Date of Commencement of Production"** Date of Commencement of regular production from a deposit of Hydrocarbons being the object of an Exploitation Authorisation ;
- 8 **"National Directorate"** National Directorate of Geology and Mines ;
- 9 **"National Director"** National Director of Geology and Mines ;

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 10 | "Environnement" Ensemble des conditions naturelles et humaines déterminant le milieu de vie dans une zone donnée et incluant l'écosystème et les populations ; | 10 | " Environment " Set of natural and social parameters determining the living conditions in a given area and including the ecosystem and populations ; |
| 11 | "Etude d'Impact sur l'Environnement" Document que doit soumettre le Titulaire d'une Convention au Ministre chargé de l'Environnement et comprenant : l'identification, la description, l'évaluation des effets et les mesures correctives envisagées des projets d'Opérations Pétrolières sur l'homme, la faune et la flore, le sol, l'eau, l'air, le climat et le paysage, y compris les interactions entre ces facteurs, le patrimoine culturel et d'autres biens matériels, dont le contenu est déterminé par Décret ; | 11 | " Environmental Impact Study " Document which the Title-holder of an Agreement must submit to the Minister for the Environment and comprising : identification, description, evaluation of Petroleum Operations in terms of effects on and corrective measures envisaged for the human population, fauna and flora, soil, water, air, climate and landscape, including the interactions among these factors, cultural heritage and other material properties, whose content is determined by Decree ; |
| 12 | "Exploitation" l'ensemble des opérations de développement et de production d'Hydrocarbures, pour en disposer à des fins commerciales, y compris les opérations d'abandon des puits et des gisements ; | 12 | " Exploitation " The set of operations of development and production of Hydrocarbons for disposal for commercial purposes, including the operations of abandonment of wells and deposits ; |
| 13 | "Fournisseur" toute personne physique ou morale qui se limite à livrer des biens et services au Titulaire d'une Convention Pétrolière sans accomplir un acte de production ou de prestation de services se rattachant aux activités principales dudit Titulaire telles que précisées dans la définition de Sous-Traitant ; | 13 | " Supplier " all natural persons or legal entities whose activity is limited to delivering goods and services to the Title-holder of a Petroleum Agreement without accomplishing an act of production or of contracting services attaching to principal activities of the said Title-holder as specified in the definition of Sub-Contractor ; |
| 14 | "Hydrocarbures" les hydrocarbures solides, liquides ou gazeux existant à l'état naturel dans le sous-sol ainsi que tous les produits annexes extraits en association avec lesdits hydrocarbures ; | 14 | " Hydrocarbons " solid, liquid or gaseous Hydrocarbons existing in a natural state in the subsurface as well as all associated products extracted in association with the said Hydrocarbons ; |
| 15 | "Liste Pétrolière" Liste d'équipements et de matériels normalement utilisés dans les Opérations Pétrolières et pour lesquels les taxes à l'importation sont suspendues ou modérées. La Liste Pétrolière est régulièrement mise à jour par la Direction Nationale et les Administrations compétentes ; | 15 | " Petroleum List " List of equipment and resources normally utilised in Petroleum Operations and for which import taxes are suspended or moderated. The Petroleum List is regularly published by the National Directorate and the relevant Administrations ; |
| 16 | "Ministre" le Ministre chargé des Hydrocarbures ; | 16 | " Minister " the Minister responsible for Hydrocarbons ; |
| 17 | "Opérations Pétrolières" activités de Recherche, évaluation, développement, production, transport, commercialisation des Hydrocarbures, y compris leur stockage et traitement, notamment de gaz naturel, à l'exclusion des activités de raffinage, stockage et distribution des produits pétroliers ; | 17 | " Petroleum Operations " activities of Exploration, evaluation, development, production, transport, and commercialisation of Hydrocarbons, including their storage and treatment, in particular of natural gas, excluding the activities of refining, storage and distribution of petroleum products ; |
| 18 | "Périmètre de Protection" Périmètre mis en place autour d'équipements et d'installations d'Exploitation en vue de réglementer la circulation des personnes et des biens, conformément aux dispositions de l'Article 37 ; | 18 | " Protection Perimeter " Perimeter put in place around equipment and installations of Exploitation with a view to regulating traffic of persons and goods, conforming to the provisions of Article 37 ; |
| 19 | "Permis d'Exploitation" le titre minier d'Hydrocarbures instituant une Autorisation d'Exploitation dans le cadre d'une Convention de Partage de Production ; | 19 | " Exploitation Permit " the mining title for Hydrocarbons instituting an Exploitation Authorisation within the framework of a Production-Sharing Agreement ; |
| 20 | "Permis de Recherche" le titre minier d'Hydrocarbures instituant une Autorisation de Recherche dans le cadre d'une Convention de Concession ; | 20 | " Exploration Permit " the mining title for Hydrocarbons instituting an Exploration Authorisation within the framework of a Concession Agreement ; |
| 21 | "Plan de Développement et d'Exploitation" Document que doit soumettre le Titulaire d'une Convention au Ministre pour obtenir une Autorisation d'Exploitation, dont le contenu est déterminé dans la Convention ; | 21 | " Development and Exploitation Plan " Document which the Title-holder of an Agreement must submit to the Minister in order to obtain an Exploitation Authorisation, whose content is determined in the Agreement ; |
| 22 | "Raffinage" l'ensemble des opérations de transformation des Hydrocarbures en Produits Pétroliers ; | 22 | " Refining " the set of operations of transformation of Hydrocarbons into Petroleum Products ; |
| 23 | "Recherche" l'ensemble des travaux et études géologiques, géochimiques, géophysiques et de forages d'exploration effectués en vue d'établir l'existence de gisements | 23 | " Exploration " the set of works and geological, geochemical, geophysical studies and exploration wells effected with a view to establishing the existence of deposits |

d'Hydrocarbures, de déterminer leur extension et d'évaluer leur caractère d'exploitabilité commerciale ainsi que tous les travaux et études nécessairement liés à l'exécution des opérations ci-dessus ;

- 24 **"Sous-Traitant"** Toute personne physique ou morale exécutant un travail qui s'inscrit dans le cadre des activités principales du Titulaire d'une Convention Pétrolière;

Il s'agit notamment :

- a) des travaux de géologie, de géophysique, de géochimie, d'ingénierie de réservoir et de forage pour la Recherche et l'Exploitation.
- b) de la construction des infrastructures d'Exploitation, administratives et socio-culturelles telles que : voies, bureaux, bases de vie, centres de loisirs, centres d'approvisionnement en eau et électricité ;
- c) des travaux d'extraction pétrolière et de transport d'Hydrocarbures.

- 25 **"Zone Réglementée"** Zone instituée par le Gouvernement autour de lieux sensibles à l'intérieur desquels les Opérations Pétrolières sont soumises à certaines conditions ou interdites pour des raisons d'utilité publique et/ou d'intérêt général conformément aux dispositions de l'Article 38.

of Hydrocarbons, to determine their extent and evaluate their degree of commercial exploitability as well as all work and studies necessarily linked to the performance of the above operations;

- 24 **"Sub-Contractor"** All natural persons or legal entities performing an activity which is within the framework of principal activities of the Title-holder of a Petroleum Agreement ;

This refers principally to:

- a) activities in the fields of geology, geophysics, geochemistry, reservoir engineering and drilling for Exploration and Exploitation.
- b) construction of Exploitation, administrative and socio-cultural infrastructure such as : tracks, offices, accommodation bases, leisure centres, water and electricity supply complexes ;
- c) petroleum extraction activities and transport of Hydrocarbons.

- 25 **"Regulated Zone"** Zone instituted by the Government around sensitive sites within which Petroleum Operations are subjected to certain conditions or prohibited for reasons of public utility and/or general interest in accordance with the dispositions of Article 38.

TITRE II : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 2 Sont soumis aux dispositions de la présente Loi, la Recherche, l'Exploitation, le transport et la commercialisation des Hydrocarbures sur le territoire national.

Article 3 Les gisements ou accumulations naturelles d'Hydrocarbures existant dans le sous-sol de la République du Mali, découverts ou non, appartiennent à l'État. Les Titulaires d'une Autorisation d'Exploitation visée au Chapitre II du Titre III de la présente Loi acquièrent la propriété des Hydrocarbures extraits à la tête de puits.

Les droits aux Hydrocarbures constituent une propriété distincte de celle de la surface.

Article 4 L'Etat exerce sur l'ensemble du territoire national des droits souverains aux fins des Opérations Pétrolières.

Aucune personne physique ou morale, y compris les propriétaires du sol, ne peut entreprendre des Opérations Pétrolières, si elle n'a pas été préalablement autorisée par l'Etat conformément aux dispositions de la présente Loi.

L'Etat se réserve le droit d'entreprendre toutes Opérations Pétrolières ; directement, par lui-même ou par toute entreprise ou tout organisme public ou toute société d'État.

L'Etat peut également autoriser des personnes morales, de nationalité malienne ou étrangère, à entreprendre des Opérations Pétrolières en exécution d'une Convention Pétrolière.

Article 5 La validité d'une Convention Pétrolière sur un périmètre donné n'interdit pas l'attribution, sur tout

SECTION II: GENERAL PROVISIONS

Article 2 The dispositions of the present Law apply to Exploration for, Exploitation, transport and commercialisation of Hydrocarbons in the national territory.

Article 3 The natural deposits or accumulations of Hydrocarbons existing within the subsurface of the Republic of Mali, whether or not discovered, are the property of the State. The Title-holders of an Exploitation Authorisation as envisaged in Item II of Section III of the present Law acquire ownership of Hydrocarbons at the wellhead.

The rights to Hydrocarbons constitute a property distinct from surface rights.

Article 4 The State exercises sovereign rights over all the national territory for the purposes of Petroleum Operations.

No natural person or legal entity, including proprietors of surface rights, may undertake Petroleum Operations, unless having prior authorisation from the State in accordance with the dispositions of the present Law.

The State reserves the right to undertake all Petroleum Operations; directly, on its own account or by means of any agency or any public organ or State company.

The State may likewise authorise legal entities, of Malian or foreign nationality, to undertake Petroleum Operations in execution of a Petroleum Agreement.

Article 5 The validity of a Petroleum Agreement for a given perimeter does not prevent the award, over all or part

ou partie de ce périmètre, d'un titre minier pour la Recherche et l'Exploitation de substances minérales autres que les Hydrocarbures.

De même, la validité de tels titres miniers sur un périmètre donné, n'interdit pas la conclusion d'une Convention Pétrolière sur tout ou partie de ce périmètre.

En cas de superposition de droits sur une même surface pour des substances minérales différentes, l'activité du titulaire de droits le plus récent devra être menée de manière à ne pas causer de préjudice à l'activité du titulaire de droits le plus ancien

Article 6

Une Convention Pétrolière ne peut être conclue qu'avec une ou plusieurs sociétés commerciales justifiant au préalable des capacités techniques et financières suffisantes pour mener les Opérations Pétrolières.

Dans le cas où plusieurs sociétés sont titulaires d'une Convention Pétrolière, elles agissent à titre conjoint et solidaire. Tous protocoles, contrats ou accords relatifs à l'association y compris la désignation de la société agissant en qualité d'Opérateur, doivent être communiqués au Ministre.

Article 7

- 7.1 la Convention Pétrolière fixe les droits et obligations de l'Etat et du Titulaire.
- 7.2 Lorsque les circonstances le justifient, l'objet d'une Convention Pétrolière peut être limité à l'Exploitation d'un ou de plusieurs gisements d'Hydrocarbures déjà découverts et délimités, sans être lié à l'octroi préalable d'une Autorisation de Recherche.
- 7.3 Une Convention Pétrolière peut être soit de Concession, soit de Partage de Production ;
- 7.4 La Convention Pétrolière fixe notamment
 - a) le Périmètre de Recherche;
 - b) la durée de la Convention et des différentes périodes de validité de l'Autorisation de Recherche et de l'Autorisation d'Exploitation, ainsi que les conditions de leur renouvellement et prorogation éventuelle, notamment la réduction du Périmètre de Recherche;
 - c) le programme minimum des travaux de Recherche et les engagements financiers et garanties correspondants pour chacune des périodes de validité de l'Autorisation de Recherche ;
 - d) les obligations concernant une découverte d'Hydrocarbures à caractère commercial et le développement d'un gisement commercialement exploitable ainsi que le régime des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation des Opérations Pétrolières ;
 - e) les conditions d'établissement des programmes annuels de travaux et budgets correspondants, le contrôle de leur exécution, la fourniture des informations, données et rapports aux autorités compétentes ;
 - f) les règles de propriété de la production et de sa répartition entre les parties contractantes ainsi que les modalités de

of the perimeter, of a mining title for Exploration for and Exploitation of mineral substances other than Hydrocarbons.

Likewise, the validity of such mining titles in relation to a given perimeter does not prevent the conclusion of a Petroleum Agreement over all or part of such perimeter.

In case of superposition of rights over a given surface for different mineral substances, the activity of the title-holder of the most recently granted rights must be managed in a manner to cause no prejudice to the activity of the title-holder of the pre-existing rights.

Article 6

A Petroleum Agreement may not be concluded except with one or several companies demonstrating in advance the technical and financial capacity adequate for managing Petroleum Operations.

In the case where several companies are title-holders of a Petroleum Agreement, they act jointly and severally. All protocols, contracts or agreements, relative to the association including the designation of the company acting in the capacity of Operator, must be communicated to the Minister.

Article 7

- 7.1 The Petroleum Agreement establishes the rights and obligations of the State and of the Title-holder
- 7.2 Where the circumstances so dictate, the object of a Petroleum Agreement may be limited to the Exploitation of one or several deposits of Hydrocarbons already discovered and defined, without being dependent on the prior grant of an Exploration Authorisation.
- 7.3 A Petroleum Agreement may be of the nature of either Concession or Production-Sharing;
- 7.4 The Petroleum Agreement establishes principally:
 - a) the Exploration Perimeter ;
 - b) the duration of the Agreement and the various periods of validity of the Exploration Authorisation and the Exploitation Authorisation, as well as the conditions of their possible renewal and extension, in particular the reduction of the Exploration Perimeter ;
 - c) the minimum Exploration work programme and the financial commitments and corresponding guarantees for each of the periods of validity of the Exploration Authorisation ;
 - d) the obligations concerning a Hydrocarbons discovery of commercial character and the development of a commercially exploitable deposit as well as the regime of portable and fixed assets necessary to facilitate Petroleum Operations ;
 - e) the conditions of establishment of annual work programmes and corresponding budgets, the control of their execution, the provision of information, data and reports to the competent authorities ;
 - f) the property rules for production and for its division among the contracting parties as well as the methods for determining

détermination du prix des Hydrocarbures extraits ;

the price of extracted Hydrocarbons ;

- | | |
|---|--|
| <p>g) le régime juridique des sociétés ou associations créées en vue de la Recherche, de l'Exploitation, du Transport et de la Commercialisation des Hydrocarbures ;</p> <p>h) les dispositions fiscales, douanières et financières ainsi que les garanties de stabilité juridique, économique et financière y compris les règles et procédures comptables spécifiques aux Opérations Pétrolières ;</p> <p>i) les dispositions relatives au transfert des capitaux investis, des bénéfices ainsi que des produits, dividendes et intérêts des prêts contractés;</p> <p>j) les dispositions relatives au transfert des salaires du personnel expatrié selon les lois en vigueur au jour de la signature de la Convention ;</p> <p>k) les avantages fiscaux éventuels accordés au réinvestissement en tout ou partie des bénéfices d'Exploitation normalement rapatriables, dans les autres secteurs prioritaires de l'économie nationale ;</p> <p>l) les modalités de perception des redevances ;</p> <p>m) les garanties concernant le renouvellement des autorisations de transport et d'exportation et de toutes autres facilités qui peuvent être accordées à l'entreprise pour ses approvisionnements, son exploitation ou l'évacuation de la production ;</p> <p>n) les droits et obligations du Titulaire de la Convention concernant le transport des Hydrocarbures extraits ;</p> <p>o) les dispositions relatives à l'emploi, à la formation professionnelle du personnel malien, à la recherche scientifique, aux réalisations à caractère social et à l'utilisation des biens et services locaux ;</p> <p>p) les dispositions relatives à la participation de l'État ou d'un établissement ou organisme dûment mandaté à cet effet à toute ou partie des Opérations Pétrolières ainsi que les règles de l'association entre l'État ou l'organisme public et les Titulaires de la Convention ;</p> <p>q) les obligations en matière de protection et de réhabilitation de l'Environnement qui viennent compléter celles prévues par la législation et la réglementation en vigueur ;</p> <p>r) les obligations en matière de travaux d'abandon des gisements et des puits à entreprendre notamment avant l'expiration ou la résiliation de la Convention ;</p> <p>s) les conditions de résiliation de la Convention ;</p> <p>t) les conditions de cession et de transfert de la Convention ;</p> <p>u) les conditions juridiques concernant la loi applicable, les cas de force majeure et de règlement des différends ;</p> <p>v) les principes, en cas de poursuite de l'Exploitation par l'État suite à la résiliation ou à l'expiration de la Convention Pétrolière :</p> | <p>g) the judicial regime of companies or associations created with a view to Exploration for, Exploitation, Transport and Commercialisation of Hydrocarbons ;</p> <p>h) the taxation, customs and financial provisions, as well as the guarantees of judicial, economic and financial stability including the regulations and accounting procedures specific to Petroleum Operations ;</p> <p>i) the provisions relative to the transfer of invested capital, of profits as well as products, dividends and interest on contracted loans ;</p> <p>j) provisions relative to the transfer of salaries of expatriate personnel in accordance with the laws in effect at the time of signature of the Agreement ;</p> <p>k) the possible taxation advantages accorded to the reinvestment in other priority sectors of the national economy of all or part of the proceeds of Exploitation which are normally approved for repatriation ;</p> <p>l) the methods of collection of royalties ;</p> <p>m) guarantees concerning the renewal of authorisations of transport and export and for all other facilities which may be accorded to the enterprise for its provisioning, its exploitation or the distribution of product ;</p> <p>n) the rights and obligations of the Title-holder of the Agreement concerning the transport of extracted Hydrocarbons ;</p> <p>o) provisions relative to employment, professional training of Malian personnel, to scientific research, to social initiatives and the use of local goods and services ;</p> <p>p) provisions relative to the participation of the State or of an agency or organism duly mandated to that effect in whole or part of the Petroleum Operations as well as the rules of association between the State or the public organ and the Title-holders of the Agreement ;</p> <p>q) obligations relating to the matters of protection and rehabilitation of the Environment which are supplementary to those required by the legislation and the regulations in effect ;</p> <p>r) obligations in the matter of works relating to the abandonment of deposits and wells to be undertaken in particular before the expiry or the cancellation of the Agreement ;</p> <p>s) the conditions of cancellation of the Agreement ;</p> <p>t) the conditions of assignment and transfer of the Agreement;</p> <p>u) the judicial conditions concerning the applicable law, the case of force majeure and the regulation of disputes ;</p> <p>v) the principles in case of the undertaking of Exploitation by the State following the cancellation or the expiry of the Petroleum Agreement :</p> |
|---|--|

- les principes du transfert des droits et obligations y

- the principles of transfer of the relevant rights

afférents notamment, la provision pour abandon des gisements et les contrats des prestations de service qui lient le Titulaire à ses employés et Sous-Traitants;

- les principes de l'apurement par le Titulaire du passif résiduel subsistant.

and obligations in particular, the provision for abandonment of deposits and the service provision contracts which bind the Title-holder to its employees and Sub-contractors ;

- the principles for the auditing by the Title-holder of the existing residual liabilities.

w) les conditions de transfert à l'État des installations, machines et équipements, en cas de cessation des activités du Titulaire ;

w) the conditions for the transfer to the State of installations, machinery and equipment, in case of the cessation of activity by the Title-holder ;

x) les modalités des garanties et des assurances auxquelles le Titulaire a l'obligation de souscrire et de fournir au Ministre pour l'application des dispositions relatives à l'occupation du domaine.

x) the methodologies for guarantees and assurances to which the Title-holder is obliged to subscribe and to furnish to the Minister for the application of provisions relative to the occupation of property.

7.5 Les Conventions Pétrolières sont approuvées par Décret pris en Conseil des Ministres.

7.5 Petroleum Agreements are approved by Decree of the Council of Ministers.

Article 8

La Convention de Concession est conclue préalablement à l'octroi d'un Permis de Recherche d'Hydrocarbures.

Article 8

The Concession Agreement is concluded prior to the grant of an Exploration Permit for Hydrocarbons.

Elle fixe les droits et obligations de l'État et du Titulaire pendant la période de validité du Permis de Recherche, et pour chaque découverte d'un gisement d'Hydrocarbures commercialement exploitable, pendant la période de validité du Permis d'Exploitation correspondant.

It establishes the rights and obligations of the State and the Title-holder during the period of validity of the Exploration Permit, and for each discovery of a commercially exploitable Hydrocarbons deposit, during the period of validity of the corresponding Exploitation Permit.

Le Titulaire de la Convention de Concession assure à ses propres risques le financement des Opérations Pétrolières.

The Title-holder of the Concession Agreement guarantees at its own risk the financing of Petroleum Operations.

Il dispose, conformément aux dispositions de la Convention, des Hydrocarbures extraits pendant la période de validité de la Convention sous réserve des droits de l'État de percevoir la redevance sur la production en nature.

It disposes, according to the provisions of the Agreement, of Hydrocarbons extracted during the period of validity of the Agreement subject to the rights of the State to collect the royalty on production in kind.

Article 9

Les Opérations Pétrolières d'une Convention de Partage de Production selon leur nature, font l'objet d'une Autorisation de Recherche ou d'une Autorisation d'Exploitation couvrant l'Exploitation d'un gisement d'Hydrocarbures commercialement exploitable.

Article 9

The Petroleum Operations of a Production-Sharing Agreement according to their nature, are the object of an Exploration Authorisation or an Exploitation Authorisation covering the exploitation of a commercially exploitable Hydrocarbons deposit.

Le Titulaire assure à ses risques le financement des Opérations Pétrolières.

The Title-holder guarantees at its risk the financing of Petroleum Operations.

Les Hydrocarbures extraits pendant la période de validité de la Convention sont partagées entre l'État et le Titulaire conformément aux dispositions de la Convention. Le Titulaire reçoit une part de la production aux fins de le rembourser de ses coûts et de le rémunérer en nature selon les modalités suivantes:

The Hydrocarbons extracted during the period of validity of the Agreement are shared between the State and the Title-holder in accordance with the dispositions of the Agreement. The Title-holder receives a part of the production for the purpose of reimbursing its costs and as remuneration in kind in accordance with the following methods:

a) Une part de la production totale d'Hydrocarbures est affectée conformément aux modalités définies dans la Convention, au remboursement des Coûts Pétroliers effectivement supportés par le Titulaire au titre de la Convention pour la réalisation des Opérations Pétrolières.

a) A part of the total Hydrocarbons production is assigned in accordance with methodologies defined in the Agreement, to the reimbursement of Petroleum Costs effectively borne by the Title-holder of the Agreement to effect the Petroleum Operations.

Cette part de production usuellement dénommée dans l'industrie pétrolière

That part of production usually termed in the international petroleum industry

internationale « production pour la récupération des coûts » ou « cost oil », ne peut être supérieure au pourcentage de la production fixé dans la Convention. Les Coûts Pétroliers récupérables ainsi que les modalités et les conditions de leur récupération sont également stipulés dans la Convention.

- b) Le solde de la production totale d'Hydrocarbures, après déduction de la part prélevée au titre de l'alinéa a) ci-dessus, usuellement dénommée dans l'industrie pétrolière internationale « Production pour la Rémunération » ou « Profit Oil », est partagé entre l'État et le Titulaire selon les modalités fixées dans la Convention, laquelle précise si le partage est effectué avant ou après impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux.

Les modalités de partage de la production visées aux alinéas a) et b) ci-dessus peuvent être différentes pour les Hydrocarbures liquides et les Hydrocarbures gazeux en vue de promouvoir l'Exploitation des gisements de gaz naturel.

TITRE III : DE L'AUTORISATION DE RECHERCHE ET DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

CHAPITRE I: DE L'AUTORISATION DE RECHERCHE

Article 10 Toute personne, désirant entreprendre des opérations de Recherche doit adresser au Ministre une demande d'Autorisation de Recherche. L' Autorisation de Recherche est délivrée par Arrêté du Ministre.

Un Décret pris en Conseil des Ministres définit les conditions et les modalités d'octroi de l'Autorisation de Recherche.

Dans le cadre d'une Convention de Concession, ladite Autorisation est instituée sous la forme d'un Permis de Recherche constituant un titre minier d'Hydrocarbures.

Toutefois, dans le cadre d'une Convention de Partage de Production, la signature de la Convention vaut attribution de l'Autorisation de Recherche.

Article 11 : L'Autorisation de Recherche confère à son Titulaire, dans les limites de son Périmètre et indéfiniment en profondeur, le droit exclusif d'entreprendre, à ses risques et dépens, des travaux de Recherche d'Hydrocarbures.

Article 12 : La durée initiale de l'Autorisation de Recherche est de quatre (4) ans renouvelable pour deux (2) périodes successives n'excédant pas trois (3) ans chacune.

Le renouvellement de l'Autorisation de Recherche est accordé par Arrêté du Ministre, sur demande du Titulaire déposée dans les formes requises avant l'expiration de la période de validité en cours, pour la durée fixée dans la Convention, sous réserve que le Titulaire ait rempli l'ensemble de ses obligations pour la période de validité en cours.

“production for recovery of costs” or “cost oil” may not exceed the percentage of production fixed in the Agreement. The recoverable Petroleum Costs as well as the methodologies and the conditions of their recovery are likewise stipulated in the Agreement.

- b) The balance of the total production of Hydrocarbons, after deduction of the part deducted in advance under the terms of paragraph a) above, usually termed in the international petroleum industry “Remuneration Production” or “Profit Oil”, is shared between the State and the Title-holder following the methodologies established in the Agreement, which specifies if the sharing is effected before or after tax on the industrial and commercial profits.

The methodologies of production-sharing anticipated in paragraphs a) and b) above may be different for liquid Hydrocarbons and gaseous Hydrocarbons in order to promote the Exploitation of deposits of natural gas.

SECTION III : THE EXPLORATION AUTHORISATION AND THE EXPLOITATION AUTHORISATION

ITEM I: THE EXPLORATION AUTHORISATION

Article 10 Any entity desiring to undertake Exploration operations must direct to the Minister an application for an Exploration Authorisation. The Exploration Authorisation is issued by Decree of the Minister.

A Decree of the Council of Ministers defines the conditions and methodologies of grant of the Exploration Authorisation.

Within the framework of a Concession Agreement, the said Authorisation is established in the form of an Exploration Permit constituting a mining title for Hydrocarbons.

However, within the framework of a Production-Sharing Agreement, the signature of the Agreement gives effect to the Exploration Authorisation.

Article 11: The Exploration Authorisation confers on its Title-holder, within the limits of its Perimeter and to indefinite depth, the exclusive right to undertake, at its risk and expense, exploration work for Hydrocarbons.

Article 12: The initial duration of the Exploration Authorisation is four (4) years renewable for two (2) successive periods not exceeding three (3) years each.

The renewal of the Exploration Authorisation is accorded by Decree of the Minister, on application of the Title-holder lodged in the required forms before the expiry of the period of validity in course, for the duration established in the Agreement, subject to the requirement that the Title-holder shall have fulfilled all its obligations for the current period of validity.

A la date de chaque renouvellement, le Périmètre de Recherche est réduit selon les dispositions de la Convention.

La forme et le contenu du dossier de renouvellement sont fixés par Décret pris en Conseil des Ministres.

La seconde période de renouvellement peut exceptionnellement en cas de nécessité être prorogée d'un délai limité, dans les conditions fixées dans la Convention, afin de permettre l'achèvement d'un forage de Recherche en cours, ou l'évaluation d'une découverte d'Hydrocarbures, notamment s'il s'agit de Gaz Naturel non associé afin de rechercher des débouchés commerciaux.

Article 13 Pour la détermination des Périmètres de Recherche, les bassins sédimentaires de la République du Mali peuvent être subdivisés en blocs par la Direction Nationale. Dans ce cas, le nombre de blocs et leur superficie par bassin seront fixés par Arrêté du Ministre.

Article 14 Pendant la période initiale de l'Autorisation de Recherche et durant chacune des périodes de renouvellement, le Titulaire de l'Autorisation s'engage à réaliser le programme minimum de travaux de Recherche et les engagements financiers correspondants définis dans la Convention.

Si le Titulaire ne remplit pas tout ou partie dudit programme minimum, il doit verser à l'État une indemnité dans les conditions fixées dans la Convention.

Article 15 Toute découverte d'Hydrocarbures doit être notifiée sans délai au Ministre par le Titulaire.

Lorsque cette découverte permet de présumer de l'existence d'un gisement d'Hydrocarbures commercialement exploitable, le Titulaire doit entreprendre avec le maximum de diligence les travaux nécessaires à l'évaluation et à la délimitation du gisement.

A l'issue de ces travaux, le Titulaire doit établir si la découverte est commercialement exploitable.

Article 16 Tout Titulaire d'une Autorisation de Recherche peut renoncer à tout ou partie du Périmètre de Recherche, sous réserve d'un préavis au Ministre d'au moins deux mois.

La renonciation ne prend effet qu'à partir de la date de la signature de l'Arrêté du Ministre.

Elle entraîne l'annulation de l'Autorisation de Recherche sur la ou les parties du Périmètre concerné, qui se trouvent ainsi libérées de tous droits.

Une renonciation partielle ne réduit pas les obligations du Titulaire.

Une renonciation totale entraîne l'annulation de la Convention.

Elle n'est acceptée par le Ministre que si le Titulaire a accompli l'ensemble de ses obligations pour la période

At the date of each renewal, the Exploration Perimeter is reduced in accordance with the provisions of the Agreement.

The form and content of the renewal application are established by Decree issued of the Council of Ministers.

The second period of renewal may exceptionally in cases of necessity be extended for a limited period, under the conditions established by the Agreement, in order to permit the completion of an Exploration well in course, or the evaluation of a Hydrocarbons discovery, principally if the case is one of non-associated Natural Gas in order to research commercial possibilities.

Article 13 For the determination of Exploration Perimeters, the sedimentary basins of the Republic of Mali may be subdivided into blocks by the National Directorate. In this case, the number of blocks and their areas by basin will be fixed by Decree of the Minister.

Article 14 During the initial period of the Exploration Authorisation and during each of the renewal periods, the Title-holder of the Authorisation commits to effect the minimum Exploration work programme and the corresponding financial commitment defined in the Agreement.

If the Title-holder does not fulfil all or part of the said minimum programme, it must pay to the State an indemnity under the conditions established in the Agreement.

Article 15 All discoveries of Hydrocarbons must be notified without delay to the Minister by the Title-holder.

Where that discovery permits the presumption of the existence of a commercially exploitable Hydrocarbons deposit, the Title-holder must undertake with the maximum diligence the work necessary for the evaluation and delineation of the deposit.

At the conclusion of this work, the Title-holder must establish if the discovery is commercially exploitable.

Article 16 Any Title-holder of an Exploration Authorisation can relinquish all or part of the Exploration Perimeter, subject to advance notice to the Minister of at least two months.

The relinquishment only takes effect as from the date of the signature of the Decree of the Minister.

It entails the cancellation of the Exploration Authorisation over the part(s) of the relevant Perimeter, which are thereby liberated of all rights.

A partial relinquishment does not reduce the obligations of the Title-holder.

A total relinquishment entails the cancellation of the Agreement.

It will not be accepted by the Minister unless the Title-holder shall have completed all obligations for

de validité en cours, prévues par la Convention et la réglementation en vigueur, notamment les dispositions relatives à l'expiration visées à l'Article 17 ci-dessous.

Article 17

A l'expiration d'une Autorisation de Recherche, que ce soit au terme de chaque période de validité ou en cas de renonciation ou d'annulation, le Titulaire doit effectuer à ses frais les opérations prescrites par la Convention et la réglementation, notamment les travaux d'abandon des puits et des gisements, la protection de l'Environnement et la préservation de la Salubrité et la Sécurité Publiques.

Le Titulaire doit également avoir fourni au Ministre toutes les informations, données et rapports en sa possession concernant les superficies venant à expiration.

Article 18

L'annulation d'une Autorisation de Recherche peut être prononcée par le Ministre pour les motifs énumérés ci-dessous après deux mises en demeure dans un intervalle de trois (3) mois restées sans suite, sans préjudice des pénalités prévues dans la présente Loi

- 1 absence de travaux de Recherche sans motif justifié pendant une période d'un (1) an ;
- 2 défaut de paiement des taxes et redevances prévues par la présente Loi et ses textes d'application ;
- 3 travaux de Recherche entrepris en dehors du Périmètre de Recherche.

Le Périmètre de Recherche se trouve libéré de tous les droits conférés par l'Autorisation de Recherche.

Article 19

Les droits et obligations conférés par une Autorisation de Recherche au titre d'une Convention sont cessibles et transmissibles, en tout ou partie, sous réserve que le cessionnaire ou les ayants-droit justifient des capacités techniques et financières nécessaires à l'exécution de ses obligations.

A cet effet, le Titulaire de l'Autorisation de Recherche doit transmettre au Ministre tout contrat ou accord par lequel il projette de confier ou transférer tout ou partie des droits et obligations résultant de l'Autorisation de Recherche.

Tout transfert est soumis à l'autorisation préalable du Ministre. Le refus de l'autorisation de transfert par le Ministre ne donne droit à aucun recours en dommages et intérêts.

Le transfert suite à une cession d'une Autorisation de Recherche se fera dans les mêmes conditions que celles prévues en matière d'attribution et sous réserve que le cédant ait fourni à la Direction Nationale un rapport sur les travaux exécutés.

Le transfert ne prend effet qu'à partir de la date de signature de l'Arrêté du Ministre.

the current period of validity, as defined by the Agreement and the regulations in force, in particular the provisions relative to the expiry specified in Article 17 below.

Article 17

At the expiry of an Exploration Authorisation, whether at the termination of each period of validity or in case of surrender or cancellation, the Title-holder must effect at its expense the operations prescribed by the Agreement and regulations, in particular the work relating to the abandonment of wells and deposits, the protection of the Environment and the preservation of Public Health and Safety.

The Title-holder must also have furnished to the Minister all the information, data and reports in its possession concerning the areas due to expire.

Article 18

The cancellation of an Exploration Authorisation may be pronounced by the Minister for reasons enumerated below after two formal notices issued within a period of three (3) months have had no effect, without prejudice in relation to the penalties defined by the present Law:

- 1 lack of Exploration work without justifiable reason during the period of one (1) year ;
- 2 default on payment of taxes and royalties defined by the present Law and its texts of application ;
- 3 Exploration work undertaken outside the Exploration Perimeter.

The Exploration Perimeter shall be liberated of all rights conferred by the Exploration Authorisation.

Article 19

The rights and obligations conferred by an Exploration Authorisation under an Agreement are assignable and transmittable, in whole or part, subject to the assignee or beneficiaries demonstrating the technical and financial capacity necessary for the execution of their obligations.

To that effect, the Title-holder of the Exploration Authorisation must transmit to the Minister all contracts or agreements by which it proposes to confer or transfer all or part of its rights and obligations deriving from the Exploration Authorisation.

Every transfer is subject to the prior authorisation of the Minister. The refusal of the authorisation of transfer by the Minister does not give rise to any recourse for damages and benefits.

The transfer following the assignment of an Exploration Authorisation is made under the same conditions as those defined in the grant and subject to the assignor having furnished to the National Directorate a report on completed work.

The transfer takes effect only as from the date of signature of the Decree of the Minister.

Les modalités de cession et de transmission sont fixées par Décret pris en Conseil des Ministres.

The methodologies of cession and of transmission are established by Decree of the Council of Ministers.

Article 20 Le Titulaire d'une Autorisation de Recherche peut disposer des Hydrocarbures extraits à l'occasion des travaux de Recherche et des essais de production, sous réserve d'en informer au préalable le Ministre.

Article 20 The Title-holder of an Exploration Authorisation may dispose of Hydrocarbons extracted in the course of Exploration work and production tests, subject to prior notification to the Minister.

Il doit notifier au Ministre la durée de la période d'essai qui ne peut excéder deux (2) mois.

The duration of the period of testing, which may not exceed two (2) months, must be notified to the Minister.

Pendant cette période, le Titulaire est soumis aux dispositions prévues au Titre III (Chapitre II) et au Titre V ci-dessous ainsi qu'aux clauses de la Convention relatives aux obligations en période d'Exploitation.

During that period, the Title-holder is subject to the provisions defined in Section III (Item II) and Section V below as well as to the clauses in the Agreement relative to obligations during the period of Exploitation.

Article 21 L'Autorisation de Recherche constitue un droit mobilier, indivisible non amodiable. Il est cessible et transmissible.

Article 21 The Exploration Authorisation constitutes a transferable right, indivisible and non-leaseable. It is assignable and transmissible.

CHAPITRE II: DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

ITEM II: THE EXPLOITATION AUTHORISATION

Article 22 Le droit d'exploiter un gisement d'Hydrocarbures ne peut être acquis qu'en vertu d'une Autorisation d'Exploitation.

Article 22 The right to exploit a deposit of Hydrocarbons may not be acquired other than by means of an Exploitation Authorisation.

Dans le cadre d'une Convention de Concession, ladite Autorisation est instituée sous la forme d'un Permis d'Exploitation constituant un titre minier d'Hydrocarbures.

Within the framework of a Concession Agreement, the said Authorisation is instituted in the form of an Exploitation Permit constituting a mining title for Hydrocarbons.

Article 23 L'Autorisation d'Exploitation est accordée par Décret du Premier Ministre.

Article 23 The Exploitation Authorisation is issued by Decree of the Prime Minister.

Un Décret pris en Conseil des Ministres définit les conditions et les modalités d'octroi de l'Autorisation d'Exploitation.

A Decree of the Council of Ministers defines the conditions and the methods of grant of the Exploitation Authorisation.

Article 24 L'Autorisation d'Exploitation est attribuée au Titulaire d'une Autorisation de Recherche qui a établi, par des travaux de Recherche régulièrement poursuivis et des travaux d'évaluation, entrepris conformément aux dispositions de la Convention, l'existence d'un gisement d'Hydrocarbures commercialement exploitable à l'intérieur du Périmètre de Recherche.

Article 24 The Exploitation Authorisation is attributed to the Title-holder of an Exploration Authorisation, who has established, by the regular conduct of Exploration work and works of evaluation, undertaken in accordance with the provisions of the Agreement, the existence of a commercially exploitable deposit of Hydrocarbons within the Perimeter of Exploration.

Toutefois l'Autorisation d'Exploitation peut être délivrée à toute personne morale non Titulaire d'une Autorisation de Recherche ayant conclu avec l'État une Convention Pétrolière dans le cadre des dispositions de l'Article 7.2 ci-dessus.

However the Exploitation Authorisation may be issued to any legal entity not the Title-holder of an Exploration Authorisation who has concluded a Petroleum Agreement with the State within the framework of the provisions of Article 7.2 above.

A cet effet, le postulant à une Autorisation d'Exploitation sera autorisé dans le cadre d'une autorisation spéciale délivrée sous la forme d'une Autorisation de Prospection, par le Ministre à effectuer des travaux permettant d'élaborer un plan de développement et d'Exploitation.

To that effect, the applicant for an Exploitation Authorisation will be authorised within the framework of an authorisation specially issued by the Minister in the form of a Prospecting Authorisation, to conduct the work allowing the elaboration of a plan of development and Exploitation.

La durée de cette Autorisation de Prospection ne peut excéder deux (2) ans.

The duration of that Authorisation may not exceed two (2) years.

Le Titulaire de l'Autorisation de Prospection bénéficie pendant la durée de l'Autorisation des avantages

During the term of the Authorisation the Title-holder of the Prospecting Authorisation enjoys the

conçédés au Titulaire d'une Autorisation de Recherche.

Article 25 L'Autorisation d'Exploitation confère à son Titulaire, dans les limites de son Périmètre et indéfiniment en profondeur, le droit exclusif, à ses risques et dépens, d'exploiter des Hydrocarbures.

Article 26 L'Autorisation d'Exploitation est accordée pour une durée de vingt-cinq (25) ans. Elle est renouvelable pour deux (2) périodes successives ne pouvant excéder dix (10) ans chacune.

Article 27 Le Périmètre d'Exploitation englobe l'étendue présumée du gisement d'Hydrocarbures commercialement attribué.

L'octroi d'une Autorisation d'Exploitation entraîne l'annulation de l'Autorisation de Recherche à l'intérieur du Périmètre attribué.

Toutefois, la validité de l'Autorisation de Recherche subsiste jusqu'à la date de son expiration à l'extérieur du Périmètre d'Exploitation, sans en modifier le programme minimum de travaux de Recherche stipulé dans la Convention.

Article 28 Le renouvellement de l'Autorisation d'Exploitation est accordé par Décret du Premier Ministre sur demande du Titulaire déposée dans les formes requises avant l'expiration de la période de validité en cours, pour la durée fixée dans la Convention, sous réserve que le Titulaire ait rempli l'ensemble de ses obligations pour la période de validité en cours, et qu'il justifie de la poursuite de l'Exploitation commerciale du gisement concerné.

Article 29 Tout Titulaire d'une Autorisation d'Exploitation peut y renoncer, sous réserve d'un préavis adressé au Ministre d'au moins six (6) mois.

La renonciation ne peut porter que sur la totalité du Périmètre d'Exploitation. Elle ne prend effet qu'à partir de la date de signature du Décret.

La renonciation n'est acceptée que si le Titulaire a rempli l'ensemble de ses obligations pour la période de validité en cours, prévues par la Convention et la réglementation, notamment l'abandon des puits et des gisements, la protection de l'Environnement et la préservation de la Salubrité et la Sécurité Publiques.

Article 30 L'annulation de l'Autorisation d'Exploitation est prononcée par Décret du Premier Ministre après deux (2) mises en demeure à intervalle de trois (3) mois restées sans suite, le Titulaire, entendu, pour les motifs énumérés ci-dessous et sans préjudice des pénalités prévues dans la présente Loi :

- 1 si l'activité de mise en Exploitation ou d'Exploitation est suspendue ou restreinte sans motif légitime et de façon préjudiciable à l'intérêt général pendant une durée supérieure à un (1) an;
- 2 si le Titulaire de l'Autorisation d'Exploitation manque aux obligations souscrites dans la Convention notamment la préservation de l'Environnement, la Sécurité et la Salubrité

benefits conferred on the Title-holder of an Exploration Authorisation.

Article 25 The Exploitation Authorisation confers on its Title-holder, within the limits of its Perimeter and to indefinite depth, the exclusive right to exploit Hydrocarbons at its risk and expense.

Article 26 The Exploitation Authorisation is granted for a period of twenty-five (25) years. It is renewable for two successive periods, each of which is not to exceed ten (10) years.

Article 27 The Perimeter of Exploitation incorporates the presumed extent of the commercially-defined deposit of Hydrocarbons.

The grant of an Exploitation Authorisation entails the cancellation of the Exploration Authorisation within the defined Perimeter.

However, the validity of the Exploration Authorisation subsists until the date of its expiry outside the Exploitation Perimeter without modification to the minimum Exploration work programme stipulated in the Agreement.

Article 28 The renewal of the Exploitation Authorisation is granted by decree of the Prime Minister on application of the Title-holder lodged in the required forms before the expiry of the current period of validity, for the duration established in the Agreement, subject to the Title-holder having fulfilled all its obligations for the current period of validity, and justifying the continuation of the commercial Exploitation of the relevant deposit.

Article 29 The Title-holder of an Exploitation Authorisation may surrender it, subject to advance notice addressed to the Minister of at least six (6) months.

The surrender may only relate to the whole Perimeter of Exploitation. It does not take effect until the date of signature of the Decree.

The surrender is not accepted unless the Title-holder has fulfilled all its obligations for the current period of validity, as defined by the Agreement and the regulations, in particular the abandonment of wells and deposits, the protection of the environment and the preservation of Public Health and Safety.

Article 30 The cancellation of the Exploitation Authorisation is pronounced by Decree of the Prime Minister after two (2) official notices at an interval of three (3) months without result, for the reasons enumerated below and without prejudice with respect to penalties defined in the present Law:

- 1 if the activity of development or Exploitation is suspended or curtailed without legitimate reason and in a fashion prejudicial to the general interest for a duration of greater than one (1) year;
- 2 if the Title-holder of the Exploitation Authorisation fails to fulfil its subscribed obligations in the Agreement, in particular the preservation of the

Publiques ;

- 3 pour non paiement des taxes et redevances prévues par la présente Loi
- 4 si le Titulaire de l'Autorisation d'Exploitation cesse de présenter les garanties techniques et financières nécessaires à la poursuite des activités d'Exploitation ;
- 5 en cas de refus de communication à la Direction Nationale des données techniques relatives aux activités d'Exploitation.

En cas de litiges relatifs aux motifs ci-dessus énumérés, il sera fait application des clauses d'arbitrage prévues dans la présente Loi.

Article 31

A la renonciation, à l'annulation ou à l'expiration d'une Autorisation d'Exploitation, les surfaces comprises dans le Périmètre d'Exploitation sont libérées de tous droits conférés par l'Autorisation d'Exploitation

Les travaux réalisés tels que les sondages, tubages et têtes de puits doivent rester en place dans l'état requis pour la conservation et la poursuite normale de l'Exploitation du gisement, s'il y a lieu.

Article 32

Les droits et obligations conférés par une Autorisation d'Exploitation au titre d'une Convention sont cessibles, transmissibles et amodiables, en tout ou partie, sous réserve que le cessionnaire ou l'amodiateur justifie des capacités techniques et financières nécessaires à l'exécution de ses obligations.

A cet effet, le Titulaire de l'Autorisation d'Exploitation doit transmettre au Ministre tout contrat ou accord par lequel il projette de confier ou transférer tout ou partie des droits et obligations résultant de l'Autorisation d'Exploitation.

Le transfert d'une Autorisation d'Exploitation est total et ne pourra en aucun cas porter préjudice aux intérêts de l'État.

Tout transfert ou toute amodiation est soumis à l'autorisation préalable du Ministre. Le refus de l'autorisation de transfert ou d'amodiation par le Ministre ne donne droit à aucun recours en dommage.

Le transfert ou l'amodiation d'une Autorisation d'Exploitation se fera dans les mêmes conditions que celles prévues en matière d'attribution et sous réserve que le cédant ait fourni à la Direction Nationale un rapport sur les travaux exécutés.

Le transfert ou l'amodiation ne prend effet qu'à partir de la date de signature du Décret du Premier Ministre.

Les modalités de cession, de transmission et d'amodiation sont précisées par Décret pris en Conseil des Ministres.

Article 33

L'Autorisation d'Exploitation constitue un droit

Environment, Public Health and Safety;

- 3 for non-payment of taxes and royalties defined in the present Law;
- 4 if the Title-holder of the Exploitation Authorisation ceases to present the technical and financial guarantees necessary for the pursuit of Exploitation activities;
- 5 in case of refusal to communicate to the National Directorate the technical data relative to Exploitation activities.

In case of litigation relating to the reasons enumerated above, the application of arbitration clauses defined in the present Law will be invoked.

Article 31

At the surrender, cancellation or expiry of an Exploitation Authorisation, the surfaces within the Perimeter of Exploitation are liberated from all rights conferred by the Exploitation Authorisation.

Work is to be effected such that the wells, casing and wellheads must stay in place in the condition required for the conservation and normal conduct of the Exploitation of the deposit, if one exists.

Article 32

The rights and obligations conferred by an Exploitation Authorisation under the title of an Agreement are assignable, transmissible and leaseable, in whole or part, subject to the assignee or the lessee demonstrating its technical and financial capacities necessary to perform its obligations.

To that effect, the Title-holder of the Exploitation Authorisation must transmit to the Minister all contracts or agreements by which it proposes to confer or transfer all or part of the rights and obligations deriving from the Exploitation Authorisation.

The transfer of an Exploitation Authorisation is total and shall in no case prejudice the national interest.

Any transfer or any lease is subject to the prior authorisation of the Minister. The refusal by the Minister of authorisation for transfer or leasing does not give the right to any recourse for damages.

The transfer or the leasing of an Exploitation Authorisation is made on the same conditions as those defined in the grant and subject to the assignor having furnished to the National Directorate a report on works executed.

The transfer or leasing takes effect only as of the date of signature of the Decree by the Prime Minister.

The methodologies of assignment, transmission and leasing are specified by Decree of the Council of Ministers.

Article 33

The Exploitation Authorisation constitutes an

immobilier indivisible.

indivisible real property right.

CHAPITRE III: DES DROITS CONNEXES ET DES DISPOSITIONS PARTICULIERES A LA RECHERCHE ET A L'EXPLOITATION

ITEM III: ASSOCIATED RIGHTS AND SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO EXPLORATION AND EXPLOITATION

Article 34

L'occupation des terrains nécessaires aux activités de Recherche ou d'Exploitation d'Hydrocarbures et activités connexes à ces dernières s'effectue selon le régime de l'occupation temporaire en matière domaniale. Toutefois, par dérogation à ce régime, la durée de l'occupation sera prolongée tout au long de celle de l'Autorisation de Recherche ou l'Autorisation d'Exploitation correspondant.

Article 34

The occupation of land necessary for the activities of Exploration or Exploitation of Hydrocarbons and activities associated with these is effected in accordance with the regime of temporary occupation in the national interest. However, in departure from this regime, the duration of occupation will be extended for the period of the corresponding Exploration Authorisation or Exploitation Authorisation.

L'occupation des terrains libres du domaine de L'Etat a lieu sans indemnisation.

The occupation of free land of the domain of the state occurs without indemnification.

L'occupation des terrains couverts par des droits réels ouvre droit au profit de leurs titulaires à une indemnisation, conformément à la réglementation en vigueur.

The occupation of land covered by titles gives rise to an indemnification in favour of the respective title-holders, in conformity with the regulations in force.

Article 35

Cette occupation comporte, le cas échéant, le droit de :

Article 35

This occupation includes, should the occasion arise, the right to:

- a) procéder ou faire procéder aux travaux de mise en place d'infrastructures« nécessaires à la réalisation, dans les conditions économiques normales, des opérations liées à la Recherche et à l'Exploitation d'Hydrocarbures, notamment celles des transports à l'exclusion des transports d'Hydrocarbures par canalisations visés aux articles 74, 75 et 76 ;
- b) effectuer ou faire effectuer des forages d'eau et les travaux pour l'approvisionnement en eau du personnel, des travaux et des installations, conformément à la réglementation en vigueur ;
- c) prendre et utiliser, ou faire prendre et utiliser, les matériaux nécessaires aux besoins des Opérations Pétrolières extraits des terrains du domaine de l'État conformément à la réglementation en vigueur.

- a) undertake or cause to be undertaken work to put in place infrastructure necessary for the facilitation, under normal economic conditions, of operations associated with Exploration for and Exploitation of Hydrocarbons, in particular those of transport excluding transport of Hydrocarbons by pipelines as dealt with in articles 74, 75 and 76;
- b) effect or have effected water bores and works for the supply of water for personnel, works and installations, in accordance with the regulations in force ;
- c) take and utilise, or cause to be taken and utilised, materials necessary for the requirements of Petroleum Operations extracted from the lands of the domain of the State in accordance with the regulations in force.

Article 36

Les travaux de terrain peuvent, le cas échéant, être déclarés d'utilité publique, dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur en la matière.

Article 36

Works on the land may, should the occasion arise, be declared of public interest, under the conditions defined by the regulations in force on this matter.

Article 37

Nonobstant les dispositions des Articles 35 et 36 ci-dessus, le Ministre peut, à la demande du Titulaire d'une Autorisation d'Exploitation, instituer par Arrêté des Périmètres de Protection autour d'équipements et installations d'Exploitation. Les limites des Périmètres de Protection sont fixées dans ledit Arrêté.

Article 37

Notwithstanding the provisions of Articles 35 and 36 above, the Minister may, on application of Title-holder of an Exploitation Authorisation, institute by Decree Perimeters of Protection around equipment and installations of Exploitation. The limits of Perimeters of Protection are established in the said Decree.

Article 38

Le Ministre et les Ministres chargés de l'Administration Territoriale et des Domaines de l'État pourront, par Arrêté interministériel, soumettre à condition ou interdire, les travaux de Recherche ou d'Exploitation à l'intérieur de périmètres de dimension quelconque établis autour de zones sensibles constituées notamment d'agglomérations, de villages, d'ouvrages d'art, de voies de communication, de lieux culturels ou cultuels et de

Article 38

The Minister and the Ministers charged with the Administration of Land and Domains of the State can, by interministerial Decree, cause to submit to conditions, or prohibit, works of Exploration or Exploitation inside perimeters of any dimension established around sensitive zones constituted in particular of settlements, villages, works of art, routes of communication, cultural or cult sites and

réserves naturelles.

Les postulants aux Autorisations de Recherche ou d'Exploitation seront informés de l'existence de telles Zones Réglementées.

Article 39

Le Titulaire d'une Autorisation de Recherche ou d'une Autorisation d'Exploitation est tenu d'indemniser les détenteurs de droits réels ou de réparer tous dommages causés ou entraînés par ses activités et installations de Recherche et d'Exploitation et activités connexes, que ces dommages soient de son fait ou du fait de ses Sous-Traitants conformément à la réglementation en vigueur.

L'Etat ne peut encourir aucune responsabilité, directe ou indirecte, à l'égard des tiers, pour ces dommages.

La Convention Pétrolière doit prévoir les modalités des garanties et des assurances auxquelles le Titulaire a l'obligation de souscrire.

Article 40

Lorsque l'occupation à l'amiable prive le tenant du titre foncier ou du titre d'occupation régulière, de quelque nature que ce soit, de la jouissance du sol pendant plus de cinq (5) ans, et lorsque, après l'exécution des travaux, les terrains occupés ne sont plus propres à l'usage antérieur, celui-ci peut proposer au Titulaire l'acquisition de son titre de propriété ou d'occupation, ou exiger toute autre compensation conformément à la réglementation en vigueur.

Article 41

Les litiges nés des règlements pécuniaires visés aux Articles 35 à 40 ci-dessus sont soumis à la tentative de conciliation du Ministre. En cas de désaccord, les tribunaux de première instance ou les justices de paix à compétence étendue seront compétents.

Article 42

Les frais, indemnités et toutes les autres charges relevant de l'application des articles 35, 36 et 41 en matière d'occupation des terrains sont supportés par le Titulaire de la Convention.

Article 43

Afin d'assurer les meilleures conditions techniques et économiques, l'État peut exiger des détenteurs d'Autorisation d'Exploitation, de faire des réalisations et installations en commun, tels que routes, canaux, aérodromes, moyens de communications, installations sanitaires. L'Etat peut participer à la mise en place de ces réalisations et installations.

Il peut notamment à cet effet, à défaut d'accord entre les intéressés, imposer à plusieurs d'entre eux l'utilisation commune d'installations ainsi que l'exécution de travaux qui seraient reconnus indispensables, d'utilité commune, auxquels ils seront tenus de participer chacun en proportion de ses intérêts.

Article 44

Dans le cadre des contrats de sous-traitance, les Titulaires de Convention doivent donner préférence aux entreprises maliennes à conditions équivalentes de qualité, prix et délai d'exécution.

Article 45

Les Titulaires d'Autorisation d'Exploitation s'abstiennent

natural reserves.

The applicants for Exploration or Exploitation Authorisations will be informed of the existence of such Regulated Zones.

Article 39

The Title-holder of an Exploration Authorisation or an Exploitation Authorisation is required to indemnify the holders of property rights or to repair all damage caused by or entailed in its activities and installations of Exploration and Exploitation and related activities, if the damages are caused by act of itself or its Sub-Contractors in accordance with the regulations in force.

The State cannot incur any responsibility, direct or indirect, with regard to third parties, for such damages.

The Petroleum Agreement must define the methods for guarantees and assurances to which the title-holder is obliged to subscribe.

Article 40

Where the occupation under gentleman's agreement deprives the landholder of land title or of title of regular occupation, of any type whatsoever, of the amenity of the soil for more than five (5) years, and where, after the execution of works, the occupied lands are no longer suitable for their former use, the said landholder may propose to the Title-holder the acquisition of his property or occupation title, or demand any other compensation in accordance with the regulations in force.

Article 41

Litigation arising from pecuniary regulations dealt with in Articles 35 to 40 above shall be subject to an attempt at conciliation by the Minister. In case of disagreement, the tribunals of the magistrate's court or the justices of the peace of extended competence will be the competent authorities.

Article 42

The expenses, indemnities and all other charges relating to the application of Articles 35, 36 and 41 in the matters of occupation of the land are supported by the Title-holder of the Agreement.

Article 43

In order to assure the best technical and economic conditions, the State may require the holders of the Exploitation Authorisation to expedite services and installations in common such as roads, canals, aerodromes, means of communication, sanitary installations. The State may participate in the establishment of these services and installations.

In this regard it can in particular, in the absence of an agreement among the interested parties, impose on several of them the shared utilisation of installations as well as the execution of works which would be recognised as indispensable, of common utility, to which each will be required to contribute in proportion to its interest.

Article 44

In the area of sub-contracting, the Agreement Title-holders must give preference to Malian enterprises under conditions of equivalent quality, price and timeframe of execution.

Article 45

The Title-holders of Exploitation Authorisations

de vendre, directement ou indirectement, les Hydrocarbures produits aux pays hostiles à l'État.

will abstain from selling, directly or indirectly, the produced Hydrocarbons to countries hostile to the State.

Article 46 Le gaz naturel résultant des opérations d'Exploitation des Hydrocarbures est conservé dans toute la mesure du possible pour la vente, réinjection ou autres emplois commerciaux ou industriels, et n'est brûlé qu'en toute dernière extrémité suivant les règles de l'art de l'industrie pétrolière. Les modalités d'application de ces dispositions sont précisées dans la Convention.

Article 46 The natural gas resulting from operations of Exploitation of Hydrocarbons is to be conserved to the maximum extent possible for sale, re-injection or other commercial or industrial uses, and not to be flared except as the very last resort in accordance with petroleum industry best practice. The methodologies of application of these provisions are defined in the Agreement.

Article 47 Les modalités de fixation du prix de vente des Hydrocarbures seront déterminées dans la Convention.

Article 47 The price of sale of Hydrocarbons will be determined in the Agreement.

TITRE IV : DE LA PARTICIPATION DE L'ÉTAT

SECTION IV : PARTICIPATION OF THE STATE

Article 48 Chaque fois que les travaux de Recherche aboutiront à la découverte d'un gisement d'Hydrocarbures commercialement exploitable l'Etat peut, à son élection, acquérir une participation dans l'Exploitation dans le cadre d'une Association en participation.

Article 48 On each occasion that Exploration works succeed in discovering a commercially exploitable deposit of Hydrocarbons the State can, at its option, acquire a participation in the Exploitation within the framework of a participatory association.

Les modalités de cette participation de l'Etat sont définies dans la Convention.

The methodologies of such participation by the State are defined in the Agreement.

TITRE V : DE LA FISCALITÉ

SECTION V : TAXATION

Article 49 L'attribution des Autorisations de Recherche et des Autorisations d'Exploitation ainsi que leur renouvellement sont soumis, indépendamment de leur superficie, au paiement de taxes fixes suivant :

Article 49 The granting of Exploration Authorisations and Exploitation Authorisations as well as their renewal is subject, regardless of their surface area, to the respective payment of fixed taxes as follows:

- délivrance d'une Autorisation de Recherche 1.000.000 F CFA
- renouvellement d'une Autorisation de Recherche 1.000.000 F CFA
- délivrance d'une Autorisation d'Exploitation 5.000.000 F CFA
- renouvellement d'une Autorisation d'Exploitation 10.000.000 F CFA

- issue of an Exploration Authorisation FCFA 1,000,000
- renewal of an Exploration Authorisation FCFA 1,000,000
- issue of an Exploitation Authorisation FCFA 5,000,000
- renewal of an Exploitation Authorisation FCFA 10,000,000

Article 50 Les Titulaires de Conventions Pétrolières sont assujettis au paiement des droits, contributions et taxes suivants :

Article 50 The Title-holders of Petroleum Agreements are subject to payment of fees, contributions and taxes as follows:

- a) la Contribution Forfaitaire des Employeurs (CFE)
- b) les charges et contributions sociales ;
- c) l'impôt sur les traitements et salaires dû par les employés
- d) la vignette sur les véhicules, à l'exception des engins lourds exclusivement liés à des Opérations Pétrolières ;
- e) la taxe sur les contrats d'assurance, à l'exception des véhicules de chantiers et/ou autres véhicules exclusivement liés aux Opérations Pétrolières ;
- f) les droits d'enregistrement ;
- g) la taxe de formation professionnelle ;

- a) the Lump Sum Contribution of employers (CFE) ;
- b) social charges and contributions ;
- c) tax on the pay and salaries of employees ;
- d) vehicle road tax, excepting for heavy machinery exclusively associated with Petroleum Operations ;
- e) the tax on assurance contracts, with the exception of earthmoving vehicles and/or other vehicles exclusively associated with Petroleum Operations ;
- f) registration fees ;
- g) the tax on professional training ;

h) la taxe - logement.

h) accommodation tax.

50.2 En outre, pendant la période de validité des Autorisations d'Exploitation octroyées dans le cadre de la Convention, les Titulaires sont assujettis au paiement des droits, contributions et taxes suivants :

50.2 In addition, during the period of validity of Exploitation Authorisations granted within the framework of the Agreement, the Title-holders are liable for the payments of fees, contributions and taxes as follows:

- a). l'impôt sur les revenus de valeurs mobilières ;
- b). l'impôt sur les revenus fonciers sous réserve des exonérations prévues au Code Général des Impôts ;
- c). les droits de patente et cotisations annexes;
- d). le droit de timbre sur les intentions d'exporter des Hydrocarbures ;
- e). l'impôt spécial sur certains produits (ISCP).

- a). the tax on revenues from transferable securities ;
- b). the tax on property income subject to exonerations specified in the General Tax Code ;
- c). patent fees and related contributions;
- d). stamp duty on contracts to export Hydrocarbons ;
- e). the special tax on certain products (ISCP).

Article 51 Les Titulaires de la Convention Pétrolière sont assujettis au paiement de redevances superficielles annuelles :

Article 51 The Title-holders of the Petroleum Agreement are subject to payment of annual surface area royalties:

- a). Pendant la phase de Recherche :**
 - période initiale de validité: 500 FCFA/km²
 - période de premier renouvellement 1.500 FCFA/km²
 - période de second renouvellement 2.500 FCFA/km²
- b). Pendant la phase d'Exploitation, pour chaque Périmètre d'Exploitation en vigueur:**
 - période initiale et périodes de renouvellement 1.000.000 FCFA/km²

- a). During the Exploration phase**
 - initial period of validity: 500 FCFA/km²
 - first renewal period: 1,500 FCFA/km²
 - second renewal period: 2,500 FCFA/km²
- b). During the phase of Exploitation, for each Perimeter of Exploitation in force :**
 - initial period and renewal periods 1,000,000 FCFA/km²

Article 52 Le ou les Titulaires d'une Convention de Concession sont tenus d'acquitter une redevance sur la production des Hydrocarbures extraits de leurs Autorisations d'Exploitation et dont les taux sont fixés par Décret pris en Conseil des Ministres et les modalités de calcul et de paiement dans la Convention.

Article 52 The Title-holders of a Concession Agreement are required to pay a royalty on the production of Hydrocarbons extracted from their Exploitation Authorisations, whose rates are fixed by Decree of the Council of Ministers and the methods of calculation and of payment in the Agreement.

Article 53 Les Titulaires de Convention Pétrolière ainsi que les entreprises qui leur sont associées dans le cadre des protocoles ou accords visés à l'Article 7 ci-dessus, sont assujettis à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux au taux de trente cinq pour cent (35 %), au titre des bénéfices nets qu'ils retirent de l'ensemble de leurs activités d'Exploitation de gisements d'Hydrocarbures au Mali.

Article 53 The Title-holders of the Petroleum Agreement as well as enterprises with which they are associated in the framework of the protocols or agreements specified in Article 7 above, are subject to the duty on industrial and commercial profits of thirty-five percent (35 %), relating to net profits which they draw from all their activities of exploitation of hydrocarbons deposits in Mali.

Aucun autre impôt direct ou indirect ne peut frapper les résultats financiers des Titulaires, notamment à l'occasion de la distribution de dividendes à leurs actionnaires ou associés.

No other direct or indirect tax may apply to the financial results of the Title-holders, in particular in relation to the distribution of dividends to their shareholders or associates.

Article 54 Le bénéfice net imposable visé à l'Article 53 ci-dessus est constitué par la différence entre les valeurs de l'actif net à la clôture et l'ouverture de l'exercice, diminuées des suppléments d'apports correspondant à des biens ou espèces nouvellement affectés par l'entreprise aux Opérations en cause, et augmentés des prélèvements correspondant aux retraits par l'entreprise de biens ou

Article 54 The taxable net profit specified in article 53 above is constituted by the difference between the values of the net assets at the closing and the opening of the financial year, reduced by supplements of new capital contributions corresponding to goods or cash newly assigned by the enterprise to the Operations in question, and augmented by deductions in advance

espèces précédemment affectés aux dites Opérations.

corresponding to withdrawals by the enterprise of goods or cash previously assigned to the said Operations.

Article 55 Chaque Titulaire, quel que soit le lieu de son siège social, tient par année civile, commençant le 1^{er} janvier et finissant le 31 décembre, une comptabilité séparée de ses Opérations Pétrolières au Mali, qui permet d'établir un compte d'Exploitation et un bilan faisant ressortir tant les résultats desdites Opérations que les éléments d'actif et de passif qui y sont affectés ou s'y rattachent directement. Cette comptabilité sera tenue en français, selon le plan comptable SYSCOA et les dispositions prévues dans la Convention.

Article 55 Each Title-holder, whatsoever the location of the registered office, is to keep by calendar year, commencing 1st January and finishing 31st December, a separate accounting of its Petroleum Operations in Mali, which permits the establishment of an account of Exploitation and a balance including both the results of the said Operations as well as the elements of assets and liabilities which are so assigned or directly associated. This accounting will be kept in French, in accordance with the accounting plan SYSCOA and the provisions specified in the Agreement.

Article 56 L'actif net s'entend de l'excédent des valeurs d'actif sur le total formé au passif par les créances des tiers, les amortissements et provisions autorisées ou justifiées.

Article 56 The net assets encompass the surplus of the values of the assets over the total liabilities of the debts of third parties, depreciation and authorised or justified provisions.

Article 57 Les stocks sont évalués au prix de revient ou au cours du jour de la clôture de l'exercice si le cours est inférieur au prix de revient.

Article 57 Stocks are valued at cost price or current daily price at the end of the financial year if the latter is lower than the cost price.

Article 58 Les travaux en cours sont évalués au prix de revient.

Article 58 Work in progress is valued at cost price.

Article 59 Les apports ou prélèvements en nature sont portés en comptabilité sur la base de la valeur vénale du bien apporté ou retiré. Toutefois, ils peuvent l'être, au choix de l'entreprise, sur la base de la valeur comptable lorsque le transfert s'effectue entre deux Exploitations situées soit au Mali et appartenant à la même société, soit, sous réserve d'accords de réciprocité, sur le territoire de tout autre État.

Article 59 The contributions or deductions in advance in kind shall be carried in the accounts on the basis of the fair market value of the assets contributed or withdrawn. However, they can be carried, at the option of the enterprise, on the basis of the book value where the transfer is effected between two Exploitations either situated in Mali and belonging to the same company, or, subject to reciprocity agreements, in the territory of any other State.

Article 60 Le montant non apuré du déficit que l'entreprise justifie avoir subi dans une année quelconque est, dans la mesure où ce déficit a eu pour origine des activités de Recherche ou d'Exploitation d'Hydrocarbures au Mali, porté au passif du bilan d'ouverture de l'exercice suivant et pourra être ainsi reporté pendant une période de trois (3) ans.

Article 60 The non-audited amount of the deficit that the enterprise justifies having sustained in any year is, to the extent to which the deficit has for its origin activities of Exploration or Exploitation of Hydrocarbons in Mali, carried in the liabilities of the balance of the opening of the following financial year and can be so reported during a period of three (3) years.

Article 61 Doivent être portés au crédit du compte d'Exploitation :

Article 61 The following must be carried as credit in the accounts of Exploitation:

- a). a valeur des Hydrocarbures vendus, déterminée suivant les dispositions de l'Article 47 ci-dessus ;
- b). le cas échéant, en ce qui concerne les Conventions de Concession, la valeur de la quote-part de la production versée à l'Etat à titre de redevance sur la production en nature ;
- c). les plus-values provenant de la cession ou du transfert d'éléments quelconques de l'actif ;
- d). tous autres revenus ou produits directement liés aux Opérations Pétrolières notamment, le cas échéant, ceux qui proviendraient de la vente de substances connexes, du transport des Hydrocarbures.

- a). the value of Hydrocarbons sold, determined in accordance with provisions of Article 47 above;
- b). should the occasion arise, in the case of Concession Agreements, the value of the share of production directed to the State in the category of royalty on production in kind;
- c). the credit values deriving from the assignment or transfer of any elements whatsoever of the assets;
- d). all other revenues or products directly associated with Petroleum Operations in particular, should the occasion arise, those which derive from the sale of associated substances, of transport of Hydrocarbons.

Article 62 Peuvent être portés au débit du compte d'Exploitation,

Article 62 All charges supported by the needs of Petroleum

toutes charges supportées pour les besoins des Opérations Pétrolières, notamment :

- 1) le coût des matières, des approvisionnements et de l'énergie employés ou consommés, les salaires du personnel et les charges y afférentes, le coût des prestations de service fournis par des tiers ;

Il est toutefois entendu que les charges visées dans l'alinéa 1er, lorsqu'elles sont afférentes à des sociétés affiliées aux Titulaires des Conventions, ne doivent pas excéder les charges qui seraient normalement facturées dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants pour des fournitures, du personnel ou des prestations de services similaires.

Il est également entendu que ne peut être déductible que le montant justifiable des salaires du personnel employé à l'étranger par le Titulaire ou l'une quelconque de ses sociétés affiliées, dans la mesure où ce personnel est directement affecté aux Opérations Pétrolières conduites par le Titulaire au Mali.

- 2) les amortissements portés en comptabilité par l'entreprise, aux taux convenus dans la Convention. Les amortissements d'une année quelconque pourront comprendre ceux qui auront été différés au cours d'exercices antérieurs déficitaires. L'amortissement d'une immobilisation ne pourra commencer qu'à compter de la mise en service de ladite immobilisation.
- 3) les frais généraux afférents aux activités de l'entreprise, y compris notamment les frais d'établissement au Mali, les frais de location de biens meubles, les cotisations d'assurance, et une fraction raisonnable des frais généraux du siège social à l'étranger de l'entreprise pouvant être imputés aux Opérations Pétrolières conduites au Mali, conformément aux dispositions de la Convention.
- 4) les intérêts et agios des emprunts contractés par l'entreprise pour les besoins des Opérations Pétrolières d'Exploitation aux taux effectivement payés, sous réserve que ces taux n'excèdent pas les taux moyens en usage sur les marchés financiers internationaux pour des prêts de nature similaire pendant la même période ;
- 5) les pertes de matériel ou de biens résultant de destruction ou de dommages, les biens auxquels il est renoncé ou qui sont abandonnés au cours des années, les créances irrécouvrables, les indemnités versées aux tiers pour dommages ;
- 6) le cas échéant, en ce qui concerne les Conventions de Concession, le montant total de la redevance sur la production acquitté à l'Etat, soit en espèce, soit en nature ;

Operations may be carried as debit in the accounts of Exploitation, in particular:

- 1) the cost of materials, of supplies and of energy used or consumed, salaries of personnel and the charges and assignments, the cost of services provided by third parties ;

It is however to be understood that the charges specified in the above paragraph, where they are assignments to companies affiliated to the Titleholders of Agreements, must not exceed the charges which are normally invoiced in conditions of open market between independent purchaser and vendor for supplies, for personnel or loans of similar services.

It is likewise to be understood that the justifiable amount allocated to salaries of employees employed abroad by the Titleholder or any of its affiliated companies shall not be deductible except to the extent that the personnel are directly involved in Petroleum Operations conducted by the Title-holder in Mali.

- 2) the depreciation carried in the accounts by the enterprise, at rates set in the Agreement. Depreciation for any year can include items, which had been deferred in the course of previous deficit financial years. Depreciation of an asset may not commence until the commencement of utilisation of the said asset.
- 3) the general expenses arising from activities of the enterprise, including in particular the cost of establishment in Mali, the expenses for the rental of moveable property, insurance subscriptions, and a reasonable proportion of the general expenses of the registered office of the company abroad may be imputed to Petroleum Operations in Mali, in accordance with the provisions of the Agreement.
- 4) interest and interest payments contracted by the enterprise for the requirements of Petroleum Operations of Exploitation at the rates effectively paid, subject to the rates not exceeding the average rates prevailing on the international financial markets for loans of similar nature during the same period;
- 5) loss of material or goods resulting from destruction or damage, assets which are withdrawn or abandoned during the course of the years, irrecoverable debts, indemnities assigned to third parties for damages;
- 6) should the occasion arise, involving Concession Agreements, the total amount of the production royalty delivered to the State, whether in cash or kind ;

- | | |
|--|---|
| <p>7) les provisions raisonnables constituées en vue de faire face ultérieurement à des pertes ou charges nettement précisées et que les événements en cours rendent probables ;</p> <p>8) la dotation au fonds de reconstitution des gisements prévu à l'Article 64 ci-dessous et déterminée conformément aux dispositions de la Convention ;</p> <p>9) les provisions constituées pour les opérations d'abandon des gisements conformément aux dispositions de la Convention ;</p> <p>10) toutes autres pertes ou charges dûment justifiées directement liées aux Opérations Pétrolières visées par la présente Loi, sous réserve des dispositions contraires de la Convention, à l'exception du montant de l'impôt sur les bénéfices visé à l'Article 53 ci-dessus.</p> | <p>7) reasonable provisions constituted in view of subsequent losses or charges clearly specified and which events underway render probable ;</p> <p>8) endowment of funds for the reconstitution of deposits dealt with in Article 64 below and determined in accordance with provisions of the Agreement;</p> <p>9) provisions constituted for operations of abandonment of deposits in accordance with provisions of the Agreement;</p> <p>10) all other losses or charges duly justifiable directly associated with Petroleum Operations specified by the present Law, subject to contrary provisions of the Agreement, with the exception of the amount of tax on profits specified in Article 53 above.</p> |
|--|---|

Article 63 Ne peuvent être portés au débit du compte d'Exploitation:

- a) les amendes payées pour infractions commises ;
- b) les impôts étrangers sur les bénéfices faits au Mali.

Article 63 The following may not be assigned to debit in the Exploitation accounts :

- a) fines paid for infractions committed;
- b) foreign taxes on profits made in Mali.

Article 64 Le fonds de reconstitution des gisements, déterminé conformément aux dispositions de la Convention, est inscrit à une rubrique spéciale du passif du bilan faisant ressortir le montant des dotations de chaque exercice. En cas de non-utilisation effective des sommes réservées aux travaux de Recherche d'Hydrocarbures auxquels elles sont destinées, dans le délai de trois (3) ans après leur inscription, elles seront rapportées au bénéfice de l'année suivant l'expiration du délai triennal.

Article 64 The funds for reconstitution of deposits, determined in accordance with provisions of the Agreement, are inscribed as a special item in the liabilities of the balance making reference to the amount of provision for each financial year. In case of the effective non-utilisation of amounts reserved for Exploration work for Hydrocarbons for which they are destined, in a period of three (3) years after their entry, they will be reported as profit in the year following the expiry of the three-year period.

Article 65 65.1 Pendant la phase de Recherche, les matériels, matériaux, machines, pièces de rechange outillage et véhicules indispensables aux activités de Recherche, exceptés les véhicules de tourisme et tous véhicules à usage privé importés par les détenteurs d'Autorisation de Recherche et leurs Sous-Traitants, sont placés sous le régime de franchise de tous droits et taxes par le Service des Douanes.

Article 65 65.1 During the Exploration phase, equipment, consumables, machines, items of replacement equipment, tools and vehicles indispensable to Exploration activities, except all tourism vehicles and all vehicles for private use imported by the holders of Exploration Authorisations and their Subcontractors, are placed under the regime of exemption of all fees and taxes by the Customs Service.

65.2 A l'expiration de l'Autorisation de Recherche, lesdits matériels, matériaux, machines, pièces de rechange, outillage et véhicules devront être réexportés à moins que les bénéficiaires ne justifient de leur utilisation en phase d'Exploitation.

65.2 At the expiry of the Exploration Authorisation, the said equipment, consumables, machines, replacement parts, tools and vehicles must be re-exported unless the beneficiaries can justify their utilisation in the phase of Exploitation.

65.3 Les Titulaires d'Autorisation de Recherche et leurs Sous-Traitants sont tenus de fournir annuellement à l'Administration chargée des Douanes et à la Direction Nationale, dans le premier trimestre de chaque année civile, un état du matériel admis au régime de franchise de tous droits et taxes.

65.3 The Title-holders of Exploration Authorisations and their Subcontractors are required to furnish annually to the Administration of Customs and to the National Directorate, in the first quarter of each calendar year, a status list of equipment admitted under the regime of exemption of all fees and taxes.

65.4 Cet état, établi par Autorisation de Recherche, doit faire ressortir les caractéristiques desdits matériels.

65.4 This status list, categorised by Exploration Authorisation, must describe the characteristics of the said equipment.

- 65.5 En cas de pluralité d'Autorisations de Recherche, le transfert de matériel d'une Autorisation à une autre doit faire l'objet d'une information écrite préalable de l'Administration des Douanes avec ampliation à la Direction Nationale.
- 65.5 In case where more than one Exploration Authorisation exists, the transfer of equipment from one Authorisation to another must be recorded by prior written notification to the Administration of Customs with copy to the National Directorate.
- 65.6 En cas de revente au Mali d'articles importés en franchise, les Titulaires et leurs Sous-Traitants, deviennent redevables des droits sur les articles revendus sur la base d'une évaluation faite par l'Administration chargée des Douanes qui tient compte de la dépréciation intervenue jusqu'au jour de la revente.
- 65.6 In case of resale in Mali of articles imported under exemption, the Title-holders and their Subcontractors become liable for tax for fees on the resold articles on the basis of a valuation made by the Administration of Customs which takes account of the depreciation applying until the day of resale.
- Il en est de même pour les biens importés en exonération des droits et taxes, tant pour le Titulaire de l'Autorisation de Recherche que ses Sous-Traitants et le personnel expatrié.
- The same applies for goods imported under exoneration of fees and taxes, whether for the Title-holder of the Exploration Authorisation or its Subcontractors and expatriate personnel.
- 65.7 Les Titulaires d'Autorisation de Recherche et leurs Sous-Traitants bénéficient pendant toute sa durée de validité de l'exonération des droits et taxes, à l'exception du Prélèvement Communautaire (P.C.) et du Prélèvement Communautaire de Solidarité (P.C.S.) et la Redevance Statistique (R.S.) exigibles à l'importation des matériels, matériaux, machines, pièces de rechange, outillage et véhicules reconnus indispensables à leurs activités par la Direction Nationale et l'Administration chargée des Douanes suivant la nature des produits conformément à la Liste Pétrolière, visée à l'Articlé 1.15 ci-dessus.
- 65.7 The Title-holders of Exploration Authorisation and their Subcontractors benefit during the whole duration of validity from the exoneration of rights and taxes, with the exception of the Community Deduction (P.C.) and the Solidarity Community Deduction (P.C.S.) and the statistical royalty (R.S.) required on the import of equipment, consumables, machines, replacement parts, tools and vehicles acknowledged as indispensable for their activities by the National Directorate and the Administration of Customs according to the nature of the products conforming to the Petroleum List, specified in Article 1.15 above.
- 65.8 Les Titulaires d'Autorisation de Recherche et leurs Sous-Traitants bénéficient également pendant toute la durée de validité de leurs titres, de l'exonération des droits et taxes, à l'exception du P.C.S., du P.C. et de la R.S. exigibles à l'importation des produits pétroliers nécessaires à leurs activités de Recherche.
- 65.8 The Title-holders of Exploration Authorisations and their Subcontractors likewise benefit during the whole duration of validity of their titles, from the exoneration from fees and taxes, with the exception of the P.C.S., the P.C. and the R.S. required on the import of petroleum products necessary for their Exploration activities.
- 65.9 Le personnel expatrié employé par les Titulaires d'une Autorisation de Recherche et par leurs Sous-Traitants bénéficie pour ce qui concerne leurs effets et objets personnels, de l'exonération des droits et taxes, sur une période de six (6) mois à compter de sa première installation au Mali.
- 65.9 The expatriate personnel employed by the Title-holders of an Exploration Authorisation and by their Subcontractors benefit in regard to their personal effects and objects, in their exoneration from fees and taxes, during a period of six (6) months from their first installation in Mali.
- 65.10 Les Titulaires d'Autorisation d'Exploitation et leurs Sous-Traitants bénéficient jusqu'à la Date de Démarrage de la Production de l'exonération des droits et taxes d'entrée, à l'exception du P.C.S., du P.C. et de la R.S. exigibles à l'importation des matériels, matériaux, machines, pièces de rechange, outillage et véhicules indispensables à leurs activités d'Exploitation à l'exclusion des véhicules de tourisme et tous véhicules à usage privé.
- 65.10 The Title-holders of Exploitation Authorisations and their Subcontractors benefit until the date of commencement of production from the exoneration of fees and taxes of entry, with the exception of P.C.S., P.C. and R.S. required for the import of equipment, consumables, machines, replacement parts, tools and vehicles indispensable for their activities of Exploitation with the exclusion of tourism vehicles and all vehicles for private use.
- 65.11 Les Titulaires d'Autorisation d'Exploitation et leurs
- 65.11 The Title-holders of Exploitation

Sous-Traitants bénéficient des avantages ci-après pendant une période se terminant à la Date de Démarrage de la Production:

- a) régime de l'admission temporaire au prorata temporis gratuit pour les matériels, machines et appareils, engins lourds, véhicules utilitaires et autres biens placés sous régime ;
- b) exonération de tous les droits et taxes de sortie, habituellement exigibles à la réexportation pour les objets et effets du personnel ainsi que l'équipement ayant servi à l'exécution des travaux d'Exploitation.

65.12 En cas de revente au Mali d'articles placés sous le régime de l'admission temporaire, les Titulaires d'Autorisation d'Exploitation et leurs Sous-Traitants deviennent redevables de tous les droits et taxes liquidés par l'Administration chargée des Douanes sur la base d'une évaluation qui tient compte de la dépréciation intervenue jusqu'au jour de la revente.

Il en est de même pour la revente des biens importés en exonérations des droits et taxes par le Titulaire de l'Autorisation d'Exploitation, ses Sous-Traitants et le personnel expatrié.

65.13 Les véhicules de tourisme utilisés pour les activités des Titulaires des Autorisations d'Exploitation ainsi que les véhicules destinés à usage privé sont placés sous le régime du droit commun.

65.14 A partir de la Date de Démarrage de la Production à l'exception des matériels et équipements visés à l'alinéa 1) de l'Article 65.11, qui seront soumis au régime de l'admission temporaire au prorata temporis payant, toutes les autres importations des Titulaires d'Autorisation & Exploitation et leurs Sous-Traitants seront soumis au paiement des droits et taxes douaniers conformément au tarif douanier en vigueur.

65.15 Les entreprises bénéficiaires des régimes douaniers définis ci-dessus, sont soumises à toutes les mesures de contrôle et de surveillance édictées par l'Administration chargée des Douanes conformément à la réglementation en vigueur.

65.16 Les Titulaires de Titre Pétrolier seront assujettis au paiement de la contribution au Programme de Vérification des Importations (P.V.I.).

Article 66

66.1 Les Titulaires d'Autorisation de Recherche ou d'Autorisation d'Exploitation ou leurs Sous-Traitants, sont autorisés à importer au Mali les matériels, matériaux, machines, pièces de rechange, outillage et véhicules (à l'exclusion des véhicules de tourisme et des véhicules à usage privé) destinés directement et exclusivement aux Opérations Pétrolières dans la mesure où lesdits matériels, matériaux, machines, pièces de rechange, outillage et véhicules ne sont pas disponibles en République du Mali à des conditions équivalentes en termes de qualité, quantité, prix,

Authorisations and their Subcontractors benefit from the advantages specified below during a period terminating at the Date of Commencement of Production :

- a) regime of temporary admission under a free period pro rata for equipment, machines and appliances, heavy engines, utility vehicles and other goods placed under the regime ;
- b) exoneration from all fees and taxes of exit, normally required for the re-export for objects and effects of personnel as well as equipment having served in the execution of Exploitation works.

65.12 In case of resale in Mali of articles placed under the regime of temporary admission, the Title-holders of Exploitation Authorisations and their Subcontractors become liable for all fees and taxes liquidated by the Administration of Customs on the basis of a valuation which takes into account depreciation occurring until the day of resale.

The same applies for the resale of goods imported under exoneration of fees and taxes by the Title-holder of an Exploitation Authorisation, its Subcontractors and expatriate personnel.

65.13 Tourism vehicles used for the activities of Title-holders of Exploitation Authorisations as well as vehicles destined for private use are placed under the regime of common fee.

65.14 From the date of commencement of production with the exception of plant and equipment specified in paragraph 1) of Article 65.11, which will be subject to the regime of temporary admission with payments pro rata temporis, all other imports of Title-holders of Exploitation Authorisations and their Subcontractors will be subject to payment of customs fees and taxes in accordance with the customs tariffs in force.

65.15 Enterprises benefiting from the customs regimes defined above are subject to all measures of control and surveillance decreed by the Administration of Customs in accordance with the regulations in force.

65.16 The Title-holders of Petroleum Titles are subject to payment of the contribution to the Programme of Verification of Imports (P.V.I.).

Article 66

66.1 The Title-holders of Exploration Authorisation or Exploitation Authorisation or their Subcontractors are authorised to import into Mali equipment, consumables, machines, replacement parts, tools and vehicles (excluding tourism vehicles and vehicles for private use) intended directly and exclusively for Petroleum Operations to the extent that the said equipment, consumables, machines, replacement parts, tools and vehicles are not available in the Republic of Mali on

délai de livraison et de paiement.

equivalent conditions in terms of quality, quantity, price, period of delivery and payment.

66.2 Les Titulaires d'Autorisation de Recherche ou d'Autorisation d'Exploitation et les entreprises de transport d'Hydrocarbures par Canalisation auront en outre le droit d'importer, les provisions, vivres et boissons estimés nécessaires pour la bonne conduite de leurs Opérations Pétrolières au Mali, les besoins de leur personnel et le ravitaillement des camps, mais qui ne sont pas directement nécessaires aux travaux de Recherche, d'Exploitation, ou de transport d'Hydrocarbures, en payant les droits y afférents et sous condition d'utiliser pour ces achats soit une part des devises produites par l'exportation des produits extraits ou transformés, soit, si les ventes n'ont pas été suffisantes pour couvrir ces dépenses, par un apport de devises.

66.2 The Title-holders of Exploration Authorisation or Exploitation Authorisation and the enterprises of transport of Hydrocarbons by Pipeline shall have in addition the right to import the provisions, victuals and beverages estimated necessary for the good conduct of their Petroleum Operations in Mali, the needs of their personnel and the reprovisioning of camps, but which are not directly necessary for works of Exploration, Exploitation or transport of Hydrocarbons, paying the relevant fees and assignments and under condition of using for these purchases either a part of the currency produced by the export of extracted or processed products, or, if the sales have not been sufficient to cover these expenses, by an influx of currency.

Ces importations seront faites conformément à la réglementation du commerce extérieur en vigueur.

These imports shall be conducted in accordance with the regulations of external commerce in force.

Article 67 Les Hydrocarbures exportés par le Titulaire de l'Autorisation d'Exploitation sont exempts de tout droit, taxe et impôt de sortie.

Article 67 Hydrocarbons exported by the Title-holder of the Exploitation Authorisation are exempt from all fee, tax and duties on exports.

Article 68 A l'exception des impôts, droits, contributions et taxes mentionnés au Titre V de la présente Loi, les Titulaires de Convention Pétrolière sont exonérés de tous impôts, droits, contributions, et autres taxes directes ou indirectes, y compris la Taxe sur la Valeur Ajoutée (T.V.A.), qu'ils auraient à acquitter personnellement ou dont ils auraient à supporter la charge selon la réglementation fiscale en vigueur.

Article 68 With the exception of duties, fees, contributions and taxes mentioned in Section V of the present Law, the Title-holders of the Petroleum Agreement are exonerated from all duties, fees, contributions and other taxes direct or indirect, including the value-added tax (T.V.A.), which they would have to pay personally or whose charge they would have to support in accordance with the taxation regulations in force.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS SPECIFIQUES APPLICABLES AUX HYDROCARBURES SOLIDES

SECTION VI : SPECIFIC PROVISIONS APPLICABLE TO SOLID HYDROCARBONS

Article 69 Sont classés Hydrocarbures solides, les sables et schistes bitumineux, les asphaltes, les lignites, les charbons, les houilles et la tourbe.

Article 69 The following are classified as solid Hydrocarbons: tar sands and oil shales, asphalts, lignites, carbons, coals, and peats.

Article 70 Les Hydrocarbures solides sont, relativement à leur régime légal, soumis au régime des mines. De ce fait, ils relèvent du Code Minier en vigueur en République du Mali.

Article 70 Solid Hydrocarbons are, with respect to their legal regime, subject to the regime of mining. Therefore they are governed by the Mining Code in force in the Republic of Mali.

Article 71 Nonobstant les dispositions qui précèdent, chaque fois que le traitement des Hydrocarbures solides fait appel à des procédés de raffinage tels que stipulés dans l'Article 76 de la présente Loi, cette phase constitue une activité autonome à caractère industriel.

Article 71 Notwithstanding the preceding provisions, in each instance where the treatment of solid Hydrocarbons requires procedures of refining such as are stipulated in Article 76 of the present Law, such phase constitutes an autonomous activity of industrial character.

TITRE VII : DU TRANSPORT D'HYDROCARBURES PAR CANALISATION

SECTION VII : TRANSPORT OF HYDROCARBONS BY PIPELINE

Article 72 L'Autorisation d'Exploitation confère à son Titulaire, pendant la durée de sa validité, le droit de transporter, à l'intérieur ou vers l'extérieur du territoire du Mali, et de faire transporter, tout en demeurant propriétaire, les Hydrocarbures produits ou sa part desdits Hydrocarbures produits, vers les points de stockage, de traitement, de chargement ou de grosse consommation.

Article 72 The Exploitation Authorisation confers on its Title-holder, for the duration of its validity, the right to transport, within the interior or externally from the territory of Mali, and to have transported, while retaining ownership, the Hydrocarbons produced or its share of the said Hydrocarbons produced, to sites of storage, treatment, loading or bulk consumption.

Article 73 Dans le cas où des conventions ayant pour objet de permettre ou de faciliter le transport d'Hydrocarbures par Canalisation à travers d'autres Etats viendraient à être passées entre le Gouvernement de la République du Mali et lesdits Etats, le Gouvernement accordera sans discrimination aux Titulaires d'Autorisation d'Exploitation tous les avantages résultant de l'exécution de ces conventions.

Article 74 Les Titulaires d'Autorisation d'Exploitation peuvent s'associer entre eux pour assurer en commun le transport des produits extraits de leurs Exploitations. Dans ce cas, le tracé et les caractéristiques des installations et Canalisations doivent être établis de manière à assurer la collecte, le transport et l'évacuation des Hydrocarbures dans les meilleures conditions techniques et économiques.

A défaut d'accord, une décision du Ministre peut, en cas de besoin, imposer aux Titulaires d'Autorisation d'Exploitation les conditions de l'utilisation commune des installations et canalisations, sous réserve que ladite utilisation ne porte atteinte aux intérêts économiques des Titulaires des Autorisations d'Exploitation concernés.

Article 75 Un Décret pris en Conseil des Ministres fixe les modalités d'occupation des terrains, d'établissement des installations, de conduite des travaux, du transport, des Hydrocarbures produits ou provenant d'autres Exploitations et la fixation des tarifs de transport, ainsi que les procédures à employer et les mesures à prendre en cas de contestation ou de contravention aux dispositions de la présente Loi et de ses textes d'application.

TITRE VIII : DU RAFFINAGE

Article 76 Les Titulaires d'Autorisation d'Exploitation peuvent raffiner eux-mêmes dans leurs propres installations au Mali, les Hydrocarbures extraits de leurs gisements ou les faire raffiner par les entreprises spécialisées qui peuvent se créer au Mali.

Article 77 Même lorsqu'une installation de raffinage dépend directement d'une entreprise réalisant des activités d'Exploitation d'Hydrocarbures, elle n'en constitue pas moins une entité commercialement et administrativement distincte et est tenue en particulier de maintenir une comptabilité indépendante nettement séparée du reste des activités du groupe auquel elle appartient.

L'autorisation de raffinage est délivrée par Arrête du Ministre chargé des Industries.

TITRE IX : DE LA SURVEILLANCE DE L'ADMINISTRATION

Article 78 Les Opérations Pétrolières régies par la présente Loi sont soumises à la surveillance de la Direction Nationale.

Les ingénieurs des mines, les fonctionnaires de la Direction Nationale et les agents placés sous leurs ordres ont la responsabilité, sous l'autorité du Ministre, d'en assurer la surveillance administrative et technique. Ils exercent une surveillance de police pour la conservation des édifices et la sûreté du sol. Ils observent la manière dont les travaux sont effectués et ont à cet effet libre accès aux sites et installations des Opérations Pétrolières.

Article 73 In the case where the agreements with the object of permitting or facilitating the transport of Hydrocarbons by Pipeline across other States come to pass between the Government of the Republic of Mali and the said States, the Government will grant without discrimination to the Title-holders of Exploitation Authorisations all the advantages resulting from the execution of these agreements.

Article 74 The Title-holders of Exploitation Authorisation may form an association among themselves to assure the transport in common of extracted products of their Exploitations. In this case, the route and the characteristics of installations and pipelines must be established in a manner to assure the collection, the transport and the evacuation of the Hydrocarbons under the best technical and economic conditions.

In the absence of agreement, a decision of the Minister may, if necessary, impose on Title-holders of Exploitation Authorisations the conditions of common utilisation of installations and pipelines, subject to the said utilisation not causing injury to the economic interests of the Title-holders of the relevant Exploitation Authorisations.

Article 75 A Decree of the Council of Ministers establishes the methods of occupation of land, establishment of installations, conduct of works, transport, of Hydrocarbons produced or deriving from other Exploitations and the fixing of the tariffs of transport, as well as the procedures to be employed and the measures to be taken in case of dispute or contravention of the provisions of the present Law and its texts of application.

SECTION VIII : REFINING

Article 76 The Title-holders of Exploration Authorisations can themselves refine the Hydrocarbons extracted from their deposits in their own installations in Mali, or have them refined by specialist enterprises which may be created in Mali.

Article 77 Even if a refining installation is directly owned by an enterprise performing activities of exploitation of Hydrocarbons, it nevertheless constitutes a distinct commercial and administrative entity and is required in particular to maintain independent accounts clearly separated from the rest of the activities of the group of which it forms part.

The authorisation for refining is issued by Decree of the Minister responsible for Industries.

SECTION IX : SUPERVISION BY THE PUBLIC ADMINISTRATION

Article 78 The Petroleum Operations governed by the present Law are subject to the supervision of the National Directorate.

The mining engineers, the officials of the National Directorate and the agents placed under their orders have the responsibility, under the authority of the Minister, to assure administrative and technical supervision. They exercise a policing supervision for the conservation of buildings and the safety of the ground. They observe the manner in which the works are performed and to that effect shall have

Article 79 Les ingénieurs des mines et autres agents assermentés sont chargés de la recherche et de la constatation des infractions aux prescriptions de la présente Loi et de ses textes d'application.

Article 80 Les Opérations Pétrolières régies par la présente Loi doivent être effectuées selon les règles de l'art de l'industrie pétrolière internationale.

Article 81 Toute ouverture et fermeture de travaux de Recherche ou d'Exploitation doit être précédée d'une notification préalable au Directeur National.

Les Titulaires de Convention Pétrolière sont tenus de fournir à la Direction Nationale tous les renseignements, informations, données, rapports et documents nécessaires à la surveillance administrative et technique des Opérations Pétrolières selon les dispositions prévues par la réglementation en la matière et la Convention.

TITRE X : DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'HYGIÈNE, DE LA SECURITE, DE LA SANTE ET DU PATRIMOINE CULTUREL

Article 82 Tout Titulaire de Convention Pétrolière et ses Sous-Traitants sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires relatives à l'Environnement et à la protection du Patrimoine Culturel en vigueur au Mali.

Article 83 Conformément aux textes en vigueur, le demandeur d'une Autorisation d'Exploitation est tenu de joindre à sa demande une Étude d'Impact sur l'Environnement.

Article 84 Les dispositions en vigueur relatives à l'Hygiène et à la Sécurité dans les mines et leurs dépendances sont applicables pour tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions de la présente Loi et de ses textes d'application.

Article 85 Sans préjudice des pouvoirs attribués aux fonctionnaires et agents de la Direction Nationale, le Ministre peut, en cas d'urgence ou de péril imminent, ordonner que soient adoptées les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'hygiène du personnel, la sûreté de la surface, la conservation des puits et des installations ainsi que des puits et installations voisins, des sources et des voies publiques.

Un Arrêté est pris à cet effet par le Ministre, sur proposition du Directeur après que le Titulaire ait été mis en demeure de fournir ses explications.

Le Titulaire en question est tenu d'exécuter les travaux qui lui sont ainsi ordonnés. Si ces travaux ne sont pas effectués dans les délais prescrits, ils peuvent être exécutés d'office par la Direction Nationale, aux frais de l'intéressé.

Article 86 Tout accident grave survenu lors des Opérations Pétrolières doit être porté, par les voies les plus rapides, à la connaissance de la Direction Nationale et des autorités locales compétentes.

Il est alors interdit de modifier l'état des lieux où est

free access to sites and installations of Petroleum Operations.

Article 79 The mining engineers and other sworn agents are charged with the investigation and confirmation of infractions of the prescriptions of the present Law and its texts of application.

Article 80 Petroleum Operations governed by the present Law must be effected in accordance with best practice standards of the international petroleum industry.

Article 81 Any commencement and completion of works of Exploration or Exploitation must be preceded by prior notification to the National Director.

The Title-holders of Petroleum Agreements are required to furnish to the National Directorate all particulars, information, data, reports and documents necessary for the administrative and technical supervision of Petroleum Operations in accordance with provisions specified by the relevant regulations and the Agreement.

SECTION X : ENVIRONMENT, WORKPLACE HYGIENE, SAFETY, HEALTH AND CULTURAL HERITAGE

Article 82 Every Title-holder of a Petroleum Agreement and its Subcontractors are required to respect the legislative and regulatory provisions relative to the Environment and the protection of Cultural Heritage in force in Mali.

Article 83 In accordance with the texts in force, the applicant for an Exploitation Authorisation is required to attach to the application an Environmental Impact Study.

Article 84 The provisions in force relative to Workplace Hygiene and Safety in mines and associated facilities are applicable to the extent that they are not contrary to the provisions of the present Law and its texts of application.

Article 85 Without prejudice to the powers attributed to the officials and agents of the National Directorate, the Minister may, in case of emergency or imminent peril, order that measures be adopted to assure the safety and health of personnel, the safety of the surface, the conservation of wells and installations as well as nearby wells and installations, springs and public thoroughfares.

A Decree is made to that effect by the Minister, based on a proposal of the Director after the Title-holder has been given formal notice to furnish its explanations.

The Title-holder in question is required to execute the works ordered in this manner. If the works are not performed in the prescribed period, they can be officially executed by the National Directorate, at the cost of the party concerned.

Article 86 Every serious accident occurring in the course of Petroleum Operations must be brought by the most rapid channels to the knowledge of the National Directorate and the relevant local authorities.

It is then prohibited to modify the state of the sites of

survenu l'accident ainsi que de déplacer ou de modifier les objets qui s'y trouvaient avant que les constatations de l'accident par le représentant de l'administration compétente ne soient terminées ou avant que celui-ci en ait donné l'autorisation. Cette interdiction ne s'applique pas aux travaux de sauvetage ou de consolidation urgente.

Article 87 Les Titulaires de Convention Pétrolière et leurs Sous-Traitants sont tenus de respecter les règles de sécurité et d'hygiène requises applicables aux travaux de Recherche et d'Exploitation. Ils sont aussi tenus de respecter les dispositions relatives aux risques de santé inhérents aux Opérations Pétrolières et les règles de sécurité relatives au transport, au stockage et à l'utilisation des Hydrocarbures.

TITRE XI : DE L'EMPLOI ET DE LA FORMATION DU PERSONNEL

Article 88 Les Titulaires de Convention Pétrolière et leurs Sous-Traitants sont tenus

- a) de respecter les conditions générales d'emploi conformément à la réglementation en vigueur ;
- b) d'accorder la préférence, à qualification égale, au personnel malien ;
- c) de prévoir un budget et de mettre en oeuvre un programme de formation professionnelle et de promotion du personnel malien en vue d'assurer son utilisation dans toute les phases des Opérations Pétrolières ;
- d) de procéder au fur et à mesure, au remplacement du personnel expatrié par des nationaux ayant acquis une formation et une expérience similaires.

A cet effet, l'État s'engage :

- a) à respecter les conditions générales d'emploi conformément à la réglementation en vigueur;
- b) à n'édicter à l'égard des Titulaires de Convention Pétrolière et leurs Sous-Traitants ainsi qu'à l'égard de leur personnel aucune mesure en matière de législation du travail ou sociale qui puisse être considérée comme discriminatoire par rapport à celles qui seraient imposées à des entreprises exerçant une activité similaire au Mali.

Les Titulaires de Convention Pétrolière et leurs Sous-Traitants peuvent engager pour leurs activités au Mali, le personnel expatrié nécessaire pour la conduite efficace et la réussite de leurs activités. L'Etat facilitera l'acquisition des pièces administratives nécessaires à l'entrée et au séjour de ce personnel expatrié conformément à la législation en vigueur.

TITRE XII : DES PÉNALITÉS

Article 89 1. Sont punis d'une amende de 50.000 à 500.000 FCFA et d'un emprisonnement de onze (11) jours à deux (2) ans

the occurrence of the accident or to displace or modify the objects to be found there before the investigations of the accident by the representative of the relevant Administration have been completed, or before the aforementioned representative has given authorisation. This prohibition does not apply to emergency measures of rescue or consolidation.

Article 87 The Petroleum Agreement Title-holders and their Subcontractors are required to respect the relevant rules of safety and workplace health applicable to Exploration and Exploitation works. They are also required to respect the provisions relating to health risks inherent in Petroleum Operations and the safety rules relating to transport, storage and utilisation of Hydrocarbons.

SECTION XI : EMPLOYMENT AND TRAINING OF PERSONNEL

Article 88 The Title-holders of the Petroleum Agreement and their Sub-contractors are required :

- a) to respect the general conditions of employment in accordance with the regulations in force ;
- b) to accord preference, in case of equal qualifications, to Malian personnel ;
- c) to allow for a budget and to put in place a programme of professional training and promotion of Malian personnel with a view to assuring their utilisation in all phases of Petroleum Operations;
- d) to progressively replace expatriate personnel by nationals having acquired similar training and experience.

To that end, the State commits :

- a) to respect the general conditions of employment in accordance with the regulations in force;
- b) not to decree in regard to the Title-holders of Petroleum Agreement and their Sub-contractors as well as with regard to their personnel any measure by means of labour or social legislation which could be considered as discriminatory by comparison with those imposed on enterprises performing similar activity in Mali.

The Title-holders of Petroleum Agreements and their Sub-contractors may engage for their activities in Mali the expatriate personnel necessary for the efficacious and successful conduct of their activities. The State will facilitate the acquisition of administrative measures necessary for the entry and the residence of such expatriate personnel in accordance with the legislation in force.

SECTION XII : PENALTIES

Article 89 1. The following are punished by a fine of FCFA 50,000 to 500,000 and imprisonment of eleven

ou de l'une de ces deux peines seulement:

- a) les personnes qui font une fausse déclaration pour obtenir une Convention Pétrolière ou obtenir les Autorisations y afférentes;
- b) les personnes qui s'opposent de quelque manière que ce soit à l'occupation des terrains nécessaires aux Opérations Pétrolières, effectuées conformément aux dispositions de la présente Loi ;

2. Sont punis d'une amende de 50.000 à 500.000 FCFA et d'un emprisonnement d'un (1) mois à trois (3) ans ou l'une de ces deux peines seulement:

- a) les personnes qui se livrent à des travaux de Recherche ou d'Exploitation d'Hydrocarbures sans détenir d'Autorisation appropriée. En outre, les moyens, objets et instruments ayant concouru aux infractions ci-dessus seront saisis et confisqués par voie judiciaire ;
- b) les personnes qui n'auront pas déclaré, à l'expiration d'une Autorisation, l'arrêt définitif des travaux conformément aux prescriptions de la présente Loi ;

3. Sont punis d'une amende de 50.000 à 500.000 FCFA et d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans, ou l'une de ces deux peines seulement les Titulaires de Convention Pétrolière qui ne portent pas à la connaissance de la Direction Nationale les accidents et causes de dangers identifiés lors des Opérations Pétrolières conformément aux dispositions relatives aux accidents de la présente Loi.

Article 90 Les infractions aux dispositions de la présente Loi et de ses règlements d'application sont constatées par des procès-verbaux établis par les agents de la Direction Nationale ou de toute autre Administration compétente.

Article 91 Est punie d'un emprisonnement de 1 mois à 1 an et d'une amende de 100.000 à 1.000.000 francs CFA ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui, sans être Titulaire d'une Autorisation de Recherche ou d'une Autorisation d'Exploitation ou sans être dûment mandatée par le Titulaire, aura exercé des droits conférés par ces Autorisations.

Article 92 Est punie d'un emprisonnement de 11 jours à 3 mois et d'une amende de 50.000 à 500.000 francs CFA ou de l'une de ces deux peines seulement toute personne qui étant Titulaire d'une Autorisation de Recherche ou d'une Autorisation d'Exploitation ou mandatée par un Titulaire aura effectué, en des périmètres non couverts par ces Autorisations, des travaux de Recherche ou d'Exploitation.

TITRE XIII : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 93 Les différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application d'une Convention Pétrolière conclue entre l'Etat et un Titulaire, conformément aux dispositions de la

(11) days to two (2) years or one only of these two penalties:

- a) persons who make a false declaration to obtain a Petroleum Agreement or obtain Authorisations and related items;
- b) persons who oppose in any manner whatsoever the occupation of land necessary for Petroleum Operations, effected in accordance with provisions of the present Law ;

2. The following are punished by a fine of FCFA 50,000 to 500,000 and imprisonment of one (1) month to three (3) years or one only of these two penalties :

- a) persons who undertake work in Exploration or Exploitation of Hydrocarbons without holding the appropriate Authorisation. In addition, the means, objects and instruments of carrying out the above infractions shall be seized and confiscated by judicial process;
- b) persons who have not declared, at the expiry of an Authorisation, the final cessation of work in accordance with the prescriptions of the present Law.

3. Punishment of a fine of FCFA 50,000 to 500,000 and imprisonment of six (6) months to two (2) years or one only of these two penalties is meted out to the Title-holders of a Petroleum Agreement who do not bring to the notice of the National Directorate accidents and causes of danger identified in Petroleum Operations in accordance with the provisions relative to accidents of the present Law.

Article 90 Infractions against the provisions of the present Law and its regulations of application are confirmed by official reports prepared by the agents of the National Directorate or any other relevant Administration.

Article 91 Punishment of imprisonment of 1 month to 1 year and a fine of FCFA 100,000 to 1,000,000 or one only of these penalties is meted out to any person who, without being Title-holder of an Exploration Authorisation or an Exploitation Authorisation or without being duly authorised by the Title-holder, has exercised rights conferred by these Authorisations.

Article 92 Punishment of imprisonment of 11 days to 3 months and a fine of FCFA 50,000 to 500,000 or one only of these two penalties shall be meted out to any person who, being Title-holder of an Exploration Authorisation or an Exploitation Authorisation or authorised by a Title-holder, has performed Exploration or Exploitation work within perimeters not covered by these Authorisations.

SECTION XIII : DIVERSE AND FINAL PROVISIONS

Article 93 Disputes which can arise as to the interpretation or application of a Petroleum Agreement concluded between the State and a Title-holder, in accordance

présente Loi et qui n'auraient pas trouvé de solution à l'amiable seront soumis à un arbitrage.

Les conditions et modalités de l'arbitrage sont définies dans la Convention.

Article 94 Un Décret pris en Conseil des Ministres fixe les modalités d'application de la présente Loi.

Article 95 La présente Loi abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment L'Ordonnance No 30/C.M.L.N. du 23 Mai 1969 portant organisation de la recherche, l'exploitation et le transport par canalisation des hydrocarbures en République du Mali.

Bamako, le 2 AOUT 2004

Le Président de la République,

[signature]

Amadou Toumani TOURE

with the provisions of the present Law and which have not found an amicable resolution shall be submitted to arbitration.

The conditions and methods of the arbitration are defined in the Agreement.

Article 94 A Decree of the Council of Ministers establishes the methodologies of application of the present Law.

Article 95 The present Law abrogates all previous contrary provisions in particular Ordinance No 30/C.M.L.N. of 23 May 1969 setting forth organization of exploration for, exploitation and transport by pipeline of Hydrocarbons in the Republic of Mali.

Bamako, 2 AUGUST 2004

The President of the Republic

[signature]

Amadou Toumani TOURE